Deutsch-Usbekische

Wissenschaftliche Gesellschaft e. V.

Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyati

5

JAHRE / YIL

2002 – 2007

Freiburg i. Br. – 2008

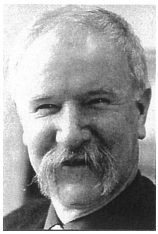
Inhaltsverzeichnis **SEITEN**
Mundarija **Betlar**

Zum Geleit von Prof. Dr. J.P.Laut 3
prof.dr. J.P.Laut so'z boshi 4

Prof. dr. Xurram Raximovning kirish so'zi 5
Vorwort von Prof. Dr. Churram Rachimov 6

O'zbekiston Respublikasi Rektorlar kengashi raisi
Prof. dr. Gofurjon Muhamedovning tabrik so'zi 7
Grusswort von Prof. Dr. Gofurjon Muhamedov,
dem Präsidenten der Rektorenkonferenz
der Republik Usbekistan 8

FünfJahre: DUWG-Geschichte 9
Tätigkeit der DUWG 11
Konferenzen der DUWG 12
Förderung der germanistischen Abteilung der Nizami-Universität 14
Kooperation der Nizami-Universität mit der universität Tübingen 15
Weitere Kontakte und Vermittlungen der DUWG 15
Zusammenarbeit mit dem Internatsgumnasium Birklehof 16
Zusammenarbeit mit Museen in Usbekistan und in Europa 17
Weitere Aktivitäten der DUWG auf kulturellem Gebiet 17
Publikationen 17
Laufende Projekte 18
Projekte in Planung 19
Publikationen in Planung 20
Humanitäre Hilfe in Planung 20
Wissenschaftliche Konferenzen in Planung 20
Fortführung des Kulturaustausches
zwischen Deutschland und Usbekistan 21
OO'IJ 5 yoshda: tarix 21
OO'IJ faoliyati 24
Xalqaro konferensiyalar 24
Germanistika bo'limiga yordam 26
Nizomiy va Tübingen universitetlari hamkorligi 27
Boshqa ilmiy aloqalar 28
Birklehof gimnaziyasi bilan hamkorlik 28
Muzeylar bilan hamkorlik 29
Boshqa madaniy sohalardagi hamkorlik 29
Nashrlar 30
Joriy loyihalar 31
Rejalashtirilgan loyihalar 32
DUWG in Bildern 34
OO'IJ faoliyati suratlarda 34
Satzung der DUWG e.V. 57
OO'IJ Nizomi 62
Anschriften der DUWG 66
Impressum 66



Zum Geleit

Vor gut fünf Jahren, im Dezember 2002, ist die *Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft* e. V. (DUWG) in Freiburg gegründet worden. Die Gründungsmitglieder bestanden aus Personen, die durch ein vielfältiges Interesse an Usbekistan und den deutsch-usbekischen Beziehungen im Rahmen der Wissenschaft verbunden waren und sind. Von Anfang an standen Arbeiten und Projekte zur interkulturellen Germanistik im Mittelpunkt, doch blieb und bleibt es jedem Mitglied frei, sich innerhalb seiner Interessen in der DUWG aktiv zu positionieren. Diese große Offenheit gegenüber vielen Themen hat sich sehr bewährt, wie ein Blick auf die Arbeit der Gesellschaft in den letzten fünf Jahren zeigt. Mehrere große Konferenzen, viele Buchprojekte, Ausstellungen, medizinische Unterstützung, orientalistische und germanistische Projekte: All dies und noch viel mehr hat die finanziell und personell ja eher kleine DUWG leisten können. Es soll nicht unerwähnt bleiben, dass diese Erfolge vor allem auf das Engagement von Frau Dr. h.c. GABRIELE KELLER und Herrn Prof. Dr. CHURRAM RACHIMOV zurückgehen. Hinzu kommt das Engagement unserer langjährigen Schriftführerin Frau RUTH BARTHOLOMÄ und der bisherigen Schatzmeister PETER HAHLBROCK und HEIKO STEUER. Aber auch außerhalb des Vorstands haben viele Mitglieder in Usbekistan und Deutschland aktiv am Erscheinungsbild der DUWG mitgearbeitet: Ihnen allen ein ganz herzlicher Dank! Wichtig ist und bleibt uns der direkte Kontakt zwischen unseren hiesigen und unseren usbekischen Mitgliedern und Freunden, denn nur so kann das Wort *Interkulturalität* auch mit Leben gefüllt werden. Daher freuen wir uns umso mehr, dass zu unserer Mitgliederversammlung im Januar 2008 eine große Anzahl von usbekischen Teilnehmern erwartet wird, sowohl aus Usbekistan selbst als auch aus der Usbekischen Botschaft in Berlin. Nachdenken müssen wir dennoch weiterhin darüber, wie – jenseits der Tagespolitik – ein noch intensiverer Austausch von Menschen und Ideen zwischen unseren Ländern stattfinden kann. Ich bin guter Hoffnung, dass der DUWG dies - mit ihren engagierten und motivierten Mitgliedern in Deutschland und Usbekistan – auch gelingen wird. Ich wünsche unserer Gesellschaft für die nächsten Jahre alles Gute, einen kreativen Austausch von Ideen und weiterhin Lust am interkulturellen Dialog!

Prof. Dr. Jens Peter Laut
Professor für Islamwissenschaft/Turkologie
Orientalisches Seminar
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Vorsitzender der DUWG

So’z boshi

Bundan besh yil avval – 2002 yil dekabrda *Olmon-O’zbek Ilmiy Jamiyati* (OO’IJ) Frayburgda tashkil etilgan edi. Uning muassis a’zolari O’zbekistonga qiziquvchi va fan sohasida olmon-o’zbek ilmiy aloqalardan ko’ptomonlama manfaatdor bo’lgan shaxslardan iborat edi. Avvalboshdan hamkorlik diqqat markazida madaniyatlararo germanistikaga oid loyihalar va ishlar turgan bo’lsada,jamiyatning har bir a’zosi o’z qiziqishlari doirasida jamiyatda faol bo’lishi mimkin bo’ldi. Bu erkinlik ko’p mavzularda o’zini oqlaganini oxirgi besh yil ichidagi jamiyat faoliyatiga nazar tashlaganda yaqqol namoyon bo’ldi. Ko’plab yirik konferensiyalar, kitob loyihalari, ko’rgazmalar, tibbiy qo’llab-quvvatlash, sharqshunoslik va germanistikaga oid loyihalar: bularning barchasini moliyaviy va jismoniy jihatdan hali kichik bo’lgan OO’IJ uddalay oldi. Shuni eslatib o’tish kerakki, bu muvaffaqiyatlar avvalambor dr. Gabriele Keller xonim va janob prof. dr. Xurram Raximovlarning tashabbus va jonkuyarligi bilan bog’liqdir. Shu bilan birga uzoq yillar davomidagi ish yurituvchimiz Ruth Bartolome, xazinabon Peter Hahlbrock va Heiko Steuerlar xizmatlarini ham ta’kidlab o’tish lozim. Jamiyat rayosatiga kirmagan boshqa a’zolar ham O’zbekiston va Germaniyada OO’IJ obro’siga o’z hissalarini qo’shishdi. Ularning barchasiga chin dildan minnatdorchilik bildiramiz. Shunisi muhimki, o’zbekistonlik va olmoniyalik hamkorlarimiz va do’stlarimiz biz bilan va o’zaro to’gridan-to’gri aloqadalar. Shundagina madaniyatlararo muloqot mazmunan boyiydi. Bizni yanada ko’proq quvontiradigan narsa shuku, 2008 yil yanvarida bo’lib o’tadigan OO’IJ yig’ilishiga O’zbekistonlik ko’p sonli jamiyat a’zolari, jamiyatimiz do’stlari hamda O’bekistonning Berlindagi elchixonasi vakillari ham tashrif buyurishi kutilmoqda. Kundalik siyosatdan tashqari bir holatda ham mamlakatlarimiz o’trasida insonlar va fikrlarning o’zaro intensiv almashuvi amalga oshishi mumkinligi haqida ham o’ylab ko’rishimiz kerak. Ishonchim komilki, Germaniya va O’zbekistondagi faol a’zolari bor OO’IJ buning uddasidan chiqa oladi ham**.** Men jamiyatimizga kelgusi yillardagi faoliyatida omad va ulkan zafarlar, mazmundor fikr almashuvi va madaniytalararo muloqot uchun zavq-shavq tilayman!

Prof. Dr. Jens Peter Laut
Albert-Ludvig nomidagi Frayburg universiteti
Sharqshunoslik seminari Turkologiya professori
OO’IJ raisi

Kirish so‘zi

Aziz jamiyatdoshlarim, jamiyatimizning do’stlari!

Ushbu jajji kitobchada Olmon-O’zbek Ilmiy Jamiyatining qisqacha tarixi va faoliyat bosqichlari muxtasar ifodalangan. Ko’rininb turibdiki, ikki mamlakatning fidoyi olimlari Germaniya va O’zbekiston o’rtasidagi aloqalarni ilmiy va madaniy-ma’rifiy yo’nalishda baholu-qudrat qo’llab- quvvatlashga harakat qilmoqdalar.

Besh yil ichida erishilgan dastlabki muvaffaqiyatlar maqtasghga arzigulik bo’lmasada, imkoniyatlarni chog‘lash va faolroq ishga solish, ikki mamlakat va madaniyat o’rtasida 1994 yilda imzolangan rasmiy hamkorlik ahdnomasiga monand ravishda yanada faolroq harakat qilishga turtki beradi deb o’ylaymiz.

Maqsadimiz – mamlakatlarimiz ilm va madaniyat ahli o’rtasidagi mavjud aloqalarni yanada mustahkamlash, ilmiy va madaniy ayirboshlash zamirida milliy madaniyatlarimizning mazmun va mundarijasini o’zaro boyitish orqali bir-birimizga tobora yaqinroq borish, O’zbekistonda Olmoniya fani, madaniyati va iqtisodi yutuqlarini ko’proq joriy qilish, Olmoniyada esa Mustaqil O’sbekiston Respublikasi erishgan yutuqlarni ilmiy, madaniy va badiiy muloqotlarda namoyish etish, O’zbekistonda olmon tili va adabiyotini kengroq targ‘ib qilish va qo’llab-quvvatlash, Olmoniyada esa o’zbek tili, dabiyoti va madaniyatining o’rganilishi uchun qulay shart-sharoitlar yaratish. Ana shunda ikki xalq vakillari bir-birlarini yaxshiroq tushunishlari, o’zaro tan olish, bag‘rikenglik va muruvvatlilik asosida mustahkam do’stlik o’rnatiladi. Shu zailda mamlakatimiz Yevropa Ittifoqi va Jahon hamjamiyatida ham yanada mustahkamroq pozitsiyalarni egallashi mumkin bo’ladi. Shu ulug‘ maqsadlar yo’lida Siz azizlar bilan hamnafas, hamqadam va hamdam bo’lishga umid bildiramiz.

Professor Dr. Xurram Rahimov
Nizomiy nomidagi Toshkent Davlat Pedagogika Universiteti
Olmon tila va uni o’qitish metodikasi kafedrasi mudiri,
Olmon-O’zbek Ilmiy Jamiyati raisi muovini va muassisi

Vorwort

Liebe DUWG-Mitglieder und Freunde unserer Gesellschaft,

in der vorliegenden Broschüre werden die Geschichte der Deutsch-Usbekischen Wissenschaftlichen Gesellschaft und ihre Tätigkeit kurz vorgestellt. Im Laufe von fünf Jahren sind die ersten Erfolge erreicht, die zu weiterer Tätigkeit ermahnen, um entsprechend dem 1994 unterzeichneten Kulturabkommen zwischen unseren Ländern den wissenschaftlichen und kulturellen Austausch zu unterstützen.

Unser Ziel ist es, die bestehenden Beziehungen und Kontakte zwischen den Kulturen und den Wissenschaften unserer Länder weiter zu entwickeln, von einander zu lernen und auf diesem Wege einander näher zu kommen. Wir möchten die Errungenschaften der deutschen Wissenschaft, Kultur und Wirtschaft in Usbekistan immer mehr verbreiten und zugleich in Deutschland unsere Errungenschaften seit der Unabhängigkeit Usbekistans vorstellen. Die deutsche Sprache und Literatur wollen wir in Usbekistan verbreiten und fördern und die usbekische Sprache in Deutschland als eine Fremdsprache in die deutsche Lehre und Forschung integrieren. Dadurch kann ein wirklichkeitsnahes Bild unserer Länder entstehen, das Missverständnissen vorbeugt und eine feste Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern herstellt. Auf diese Weise kann Usbekistan seine Beziehungen zu EU und UNO fester und sicherer aufbauen und seinen Beitrag zum Weltfrieden leisten.

Wir hoffen mit unseren Freunden gemeinsam eine erfolgreiche Zukunft der Deutsch-Usbekischen Wissenschaftlichen Gesellschaft weiter aufzubauen.

Professor Dr. Churram Rachimov
Leiter des Lehrstuhls für Deutsch und Methodik des Deutschunterrichts
An der Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität Taschkent
Stellvertretender Vorsitzender der DUWG

Muhtaram janob professor Laut,

hurmatli OO'IJ a'zolari,

Eng avval men Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyatining besh yillik yig'ilishiga taklif qilganlaringiz uchun rahmat aytmoqchiman.

Sizlarni jamiyatingizning tashkil bo'lganiga besh yil to'lishi bilan tabriklab, unga yanada muvaffaqiyatli faoliyat, barcha a'zoloariga sihat-salomatlik va ularning ijtimoiy va shaxshiy hayotida omad va baxt tilayman.

OO'IJ va uning ko'plab a'zolari nomi O'zbekiston ilmiy, madaniy va ta'lim tizimi doiralarida yaxshi tanish tushunchadir. Olmon universitetlari va boshqa tashkilotlari bilan hamkorlikni doimiy ravishda qo'llab-quvvatlayotgani uchun OO'IJ dan ayniqsa Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti minnatdordir. Jamiyatning tashabbusi va bevosita ishtiroki tufayli ko'plab xalqaro konferensiyalar, hamkorlik shart-nomalari va madaniy tadbirlar tashkil bo'ldi, ularda o'zbek universitetlari professor-o'qituvchilari va talabalari hamda ilmiy tadqiqot institutlari olim-lari faol qatnashdilar. Jamiyatingiz ayniqsa Nizomiy nomidagi universitet-ning olmon tili bo'limi va professor dr. X. Raximov rahbarligidagi Olmon tili va uni o'qitish metodikasi kafedrasini har tomonlama qo'llab-quvvatlaydi. Bu bo'lim universitetning 22-yo'nalishi sifatida muvaffaqiyat bilan rivojlanmoqda. Buning uchun OOI'J ga samimiy minnatdorchilik izhor qilaman. Umid qilamanki, OO'IJ ning faoliyati kelajakda ham muvaf-faqiyat bilan davom etadi.

Do'stona salomlar bilan,
Professor dr. Go'furjon Muhamedov
O'zbekiston Respublikasi rektorlar kengashi raisi
Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy Universiteti rektori

Grußwort des Präsidenten der Rektorenkonferenz Usbekistans

Sehr geehrter Herr Prof. Laut,

sehr geehrte Mitglieder der DUWG,

vor allem möchte ich mich sehr bedanken für die Einladung zur Fünfjahresversammlung der Deutsch-Usbekischen Wissenschaftlichen Gesellschaft.

Ich gratuliere zum fünften Gründungstag Ihrer Gesellschaft und wünsche ihr weiterhin erfolgreiche Tätigkeit, allen Mitgliedern Gesundheit, Gelingen und Glück in ihrem gesellschaftlichen und privaten Leben.

Der Name DUWG und vieler ihrer Mitglieder ist in Usbekistan schon ein gut bekannter Begriff in wissenschaftlichen, kultur- und bildungspolitischen Kreisen. Besonders dankbar ist die Taschkenter Staatliche Pädagogische Nizami-Universität der DUWG für ihre regelmäßige Unterstützung der Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten und anderen Organisationen. Dank Ihrer Initiative und unmittelbaren Beteiligung wurden internationale Konferenzen, Kooperationsvereinbarungen und kulturelle Maßnahmen ins Leben gerufen, an denen die Lehrenden und die Lernenden der usbekischen Universitäten und Forschungsinstitute aktiv teilnahmen. Die besondere Unterstützung Ihrer Gesellschaft bekommt die jüngste germanistische Abteilung Usbekistans an der Nizami-Universität – der Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Methodik des Deutschunterrichts von Herrn Prof. Dr. Rachimov, die sich als 22. Fachrichtung erfolgreich etabliert hat. Dafür sei der DUWG herzlich gedankt. Ich wünsche mir und hoffe, dass die begonnene Tätigkeit der DUWG auch in Zukunft erfolgreich weitergeführt wird.

Mit freundlichen Grüßen,

Prof. Dr. Gofurjon Muhamedov
Präsident der Rektorenkonferenz der Republik Usbekistan
Rektor der Usbekischen Nationalen Mirzo Ulughbek-Universität

Fünf Jahre DUWG

Gründungsgeschichte

Die deutsch-usbekischen Beziehungen haben eine lange Geschichte, deren Anfänge bis in die Zeit Amir Timurs im XIV. Jahrhundert reichen, als der deutsche Adlige Johannes Schiltberger nach Samarkand kam. Intensivere Beziehungen begannen im 18. Jahrhundert, als deutsche Reisende und Wissenschaftler wie Vambery, Radloff und andere Forscher Altturkestan bereisten.

Besonders intensiv wurde der kulturelle und wissenschaftliche Austausch im XX. Jahrhundert während der Sowjetzeit. Aber erst die politische Unabhängigkeit Usbekistans 1991 machte es möglich, dass in Deutschland speziell usbekistanorientierte Gesellschaften gegründet werden konnten. Als erstes wurde 1996 in Bonn die *Deutsch-Usbekische Gesellschaft* ins Leben gerufen mit dem Bundestagsabgeordneten Herrn Dr. Bauer als Präsident. Später wurde in Bremen eine weitere Deutsch-Usbekische Gesellschaft gegründet. Diese Gesellschaften organisieren kulturelle und bildungspolitische Projekte, doch Forschung und wissenschaftliche Zusammenarbeit gehören nicht zu ihrem Tätigkeitsfeld. Wissenschaftliche Kontakte zwischen Deutschland und Usbekistan wurden hauptsächlich durch den DAAD und durch das Goethe-Institut-Inter-Nationes hergestellt, deren Fördermöglichkeiten jedoch in den letzten Jahren immer geringer und begrenzter wurden. Andererseits wurde Deutsch als Fremdsprache mehr und mehr durch Englisch als gängige internationale Sprache verdrängt. Die Zahl der Deutschlernenden und Deutschlehrer wurde immer weniger. Das führte dazu, dass die Gründung einer selbständigen bilateralen deutsch-usbekischen wissenschaftlichen Gesellschaft immer notwendiger wurde.

Den ersten Anstoß gab 1999 der Bayreuther Germanist Professor Dr. Alois Wierlacher, in der Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Internationale Kommunikation und auswärtige Kulturarbeit in Bayreuth und dem im Aufbau befindlichen Zentralasiatischen Institut für Interkulturelle Kommunikation an der Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität, das von mir geleitet wurde. Ziel war das Pilot-Projekt *Deutsche Landeskunde für usbekische Germanistikstudierende*. Es wurde beschlossen,

gemeinsam ein Curriculum für ein Lehrbuch zu erarbeiten. 2002 kam ich dank eines Forschungsstipendiums der Robert Bosch Stiftung unter der Betreuung des damaligen Leiters des Arbeitsbereichs Deutsch als Fremdsprache, Dr. Helmut Rössler, nach Freiburg. Während meines sechsmonatigen Forschungsaufenthalts an der Albert-Ludwigs Universität Freiburg wurde das Landeskunde-Projekt weiter entwickelt und die Zusammenarbeit zwischen der Freiburger und der Taschkenter Universität durch einen Kooperationsvertrag auf Fakultätsebene gefestigt, der durch die Rektoren beider Universitäten unterzeichnet wurde.

Diese Voraussetzungen begünstigten die weitere Entwicklung der wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern. Zusammen mit Prof. Dr. Alois Wierlacher, Bayreuth, Dr. Helmut Rössler und Gabriele Keller, Freiburg, bildete ich eine Initiative zur Gründung einer Deutsch-Usbekischen Wissenschaftlichen Gesellschaft in Freiburg. Zur Bestimmung des Standortes Freiburg trug vor allem die Tatsache bei, dass gerade hier eine wissenschaftliche und kulturpolitische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern gut gefördert wurde. 2001 hatte in Freiburg eine usbekische Kulturwoche stattgefunden zur Eröffnung der Ausstellung von Gabriele Keller *Frauenkultur in Usbekistan – eine Europäerin auf den Spuren alter Traditionen in Zentralasien* im Freiburger Adelshausermuseum für Natur- und Völkerkunde. Zu dieser Ausstellung erschien ein gleichnamiger, farbiger Bildband von Gabriele Keller mit meinen Kommentaren, der viersprachig (Deutsch, Usbekisch, Englisch und Französisch) herausgegeben wurde.

Ein bedeutender Beitrag zur Förderung eines positiven Usbeken- und Usbekistanbildes in Deutschland war die Vortragsreihe von Professor Klaus Pander zu usbekistanbezogenen Themen. Eine wichtige Rolle in Deutschland spielten auch die Übersetzung des Romans *Das Jahr des Skorpions* von Ingeborg Baldauf (2001), das *Übungsbuch Usbekisch* von Sigrid Kleinmichel und Atabai Shumaniyazov (1995), die in usbekisch-deutschen Übersetzungen erschienenen *Märchen der Usbeken* von Ilse-Laude Cirtautas (1984) und die *Usbekische Volksmärchen* von Churram Rachimov (1990), *Alpomisch* (2000) und *Ravschan* von Karl Reichl (1985), *Der halbe Kicherling* von Jakob Taube (1991), die *Märchen aus Samarkand* von Gabriele Keller und Churram Rachimov (2001, 2002, 2004), die Nasreddin Affandi-Übersetzungen des letzteren (2001) und weitere Übersetzungen aus dem Usbekischen.

Unter diesen günstigen Voraussetzungen wurde am 6. Dezember 2002 die Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V. (DUWG) in der Albert-Ludwigs Universität von den ersten 32 Mitgliedern gegründet. An den Feierlichkeiten nahmen als Gründungsmitglieder der damalige Botschafter der Republik Usbekistan in Deutschland und jetziger Außenminister von Usbekistan Exz. Dr. Vladimir Norov sowie der Prorektor der Taschkenter Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität Dr. Said-Nosir Fayzullaev, der Vizepräsident der Akademie der Wissenschaften der Republik Usbekistan Prof. Dr. Tura Mirzaev und weitere deutsche und usbekische Vertreter der Öffentlichkeit teil. Zum Vorstand wurden gewählt: Erster Vorsitzender Dr. Helmut Rössler, Freiburg; Erster Stellvertretender Vorsitzender Dr. Churram Rachimov, Taschkent; Zweiter Stellvertretender Vorsitzender Prof. Dr. Klaus Pander, Trier; Schriftführerin Frau Gabriele Keller, Buchenbach; Schatzmeister OstD. Peter Hahlbrock, Kirchzarten; Beisitzer waren Prof. Dr. Jens Peter Laut, Freiburg, und Prof. Dr. Alois Wierlacher, Bayreuth.

Dies war der Anfang. Die Pensionierung des Ersten Vorsitzenden Dr. H. Rössler und sein Wohnungswechsel nach Südfrankreich machten eine Neuwahl des Vorstandes notwendig: Am 9. Juli 2003 wurde Prof. Dr. Jens Peter Laut zum Ersten Vorsitzenden der Gesellschaft gewählt.

Tätigkeit der DUWG

Die Tätigkeit der Gesellschaft wirkte sich auf verschiedene Weise aus. Besonders sind zu nennen:

1. Internationale Konferenzen in Usbekistan und Deutschland und Kooperationen zwischen der Universität Freiburg und der Nizami-Universität Taschkent;
2. Förderung der germanistischen Abteilung der Nizami-Univesität;
3. Zusammenarbeit mit der Universität Tübingen;
4. Weitere Kontakte und Vermittlungen in Deuschland und Usbekistan;
5. Zusammenarbeit mit dem Internatsgymnasium *Birklehof* (Hinterzarten/ Schwarzwald);
6. Zusammenarbeit mit Museen in Europa und Usbekistan;
7. Weitere kulturelle Projekte;
8. Publikationen;
9. Laufende Projekte;
10. Künftige Projekte.

1. Kooperationen zwischen der Universtät Freiburg und der Nizami-Universität Taschkent. Konferenzen der DUWG

Wissenschaftlicher Austausch erfolgt auf verschiedenen Wegen. Internationale Konferenzen und Tagungen spielen dabei eine wichtige Rolle. Seit ihrer Gründung 2002 hat die DUWG neben mehreren Universitätskooperationsvereinbarungen fünf internationale Konferenzen durchgeführt:

2003 fand in Taschkent die erste von der DUWG organisierte Konferenz mit dem Thema *Aktuelle Fragen zur interkulturellen Kommunikation* statt, verbunden mit einer Studienreise durch Usbekistan von 31 Professoren und Studierenden der Albert-Ludwigs Universität Freiburg mit Rektor Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Wolfgang Jäger an der Spitze. An dieser Konferenz nahmen 60 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, Russland, Kirgisien und Usbekistan teil. Im Rahmen der Konferenz wurde ein Partnerschaftsvertrag zwischen der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und der Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität Taschkent für die Dauer von 5 Jahren von den Rektoren Prof. Dr. Bahrom Qodirov und Prof. Dr. Wolfgang Jäger unterzeichnet, wobei im Vertrag auf die ständige Vermittlerrolle der DUWG hingewiesen ist. Im Rahmen dieses Vertrags konnten dann weitere internationale Konferenzen durchgeführt und mehrere umfangreiche Bücherspenden der Freiburg Universitätsbibliothek an die Nizami-Universität geliefert werden. Der erste Studenten – und Dozentenaustausch ist für das Jahr 2008 geplant.

2004 organisierte die DUWG zusammen mit dem usbekischen Gesundheitsministerium zwei Konferenzen für Hepatologen zum Thema *Aktuelle Fragen zur Diagnose und Heilung von Hepatitis B und C,* die in Taschkent und Samarkand stattfanden, wobei Mediziner aus Deutschland (Prof. Dr. Dr. h. c. H. E. Blum, Freiburg), Russland und Usbekistan über Probleme der Leberinfektionskrankheiten, deren verschiedene Erscheinungsformen und ihre Behandlung Vorträge hielten. Im Rahmen der Konferenz besuchte Prof. Dr. H. E. Blum mehrere Krankenhäuser in Taschkent, Samarkand und Buchara und hielt vor Ort Sprechstunden. Die Materialien der Konferenz wurden in Zusammenarbeit und mit Unterstützung von Falk Foundation e. V. in Konferenzheften sowie im Monatsblatt des Samarkander Medizinischen Instituts

veröffentlicht. Prof. Dr. Blum wurde zum Ehrenmitglied des Promotionsrates und Ehrendoktor des Samarkander Medizinischen Instituts ernannt.

2005 fand in Freiburg die vierte DUWG-Konferenz statt, zum Thema *Bildungswesen im Vergleich, Deutschland und Usbekistan*. Über 16 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus Usbekistan und 40 Experten aus Deutschland nahmen daran teil und verglichen die Situation des Bildungswesens in ihren Ländern. Die usbekischen Erziehungswissenschaftler und Bildungspolitiker konnten im Rahmen der Konferenz mehrere deutsche Hochschulen, Gymnasien, Lyzeen und Berufsschulen besuchen, lernten ihre Kollegen an der Pädagogischen Hochschule in Freiburg kennen und konnten von der Realität der heutigen Bildungsreform in Deutschland konkrete Vorstellungen und Erfahrungen mitnehmen. Es wurden vor allem die Fragen der Curriculum- und Lehrwerkentwicklung, die Ergebnisse der Pisa-Studie in Deutschland und die daraus resultierenden Schlussfolgerungen kritisch und kollegial diskutiert. Der Gedanken- und Erfahrungsaustausch miteinander spornte die Pädagogen beider Länder zu neuen Erkenntnissen und Projekten im Bildungswesen an.

2006 fand die fünfte deutsch-usbekische Konferenz der DUWG mit dem Thema *Orient und Okzident in deutsch-usbekischen Forschungen* an der Nizami-Universität in Taschkent statt. Als Folge bilateraler kollektiver und individueller Beziehungen zwischen Ländern und Menschen entstehen bestimmte Wahrnehmungs- und Deutungsmuster. Diese Fragen wurden zum Gegenstand dieser Konferenz, an der sich 16 Professoren und Studierende der Albert-Ludwigs Universität Freiburg und 50 Wissenschaftler und Studierende aus usbekischen Universitäten beteiligten.

Die Materialien aller Konferenzen sind zum Druck vorbereitet, ihr Erscheinen ist für das Jahr 2008 vorgesehen.

Die nächste deutsch-usbekische Konferenz mit dem Thema *Aktuelle Fragen der Theorie und Praxis der Übersetzung in Usbekistan* ist in Vorbereitung und für das Jahr 2008 geplant.

2. Förderung der germanistischen Abteilung der Nizami-Universität

In Usbekistan versucht die DUWG vor allem wissenschafts- und kulturpolitische Maßnahmen zu fördern. Das gilt für die oben genannten internationalen Konferenzen und ebenso für weitere konkrete Maßnahmen, verbunden mit der Tätigkeit des Lehrstuhls für Deutsch und Methodik des Deutschunterrichts an der Taschkenter Nizami-Universität, einer der größten Universitäten des Landes. Es ist hervorzuheben, dass die DUWG sich immer wieder für die Förderung der jüngsten usbekischen germanistischen Abteilung Usbekistans an dieser Universität einsetzt. Im akademischen Jahr 2007/2008 wurde auf Antrag der DUWG bei den maßgeblichen usbekischen Politikern die dortige germanistische Abteilung um 10 Bachalor-Einheiten erweitert, eine neue Abteilung für M.A. für Germanistik mit 5 Einheiten aufgebaut und eine Doktorandenabteilung eröffnet.

Besondere Unterstützung erhielt der Lehrstuhl bei der Ausstattung der Lehrräume mit Möbeln und der Besorgung von PC, Druckern und anderer Bürotechnik. Inzwischen konnte dort auch ein eigener DUWG-Raum eingerichtet werden.

Frau Gabriele Keller, Gründungsmitglied und seit 2004 Stellvertretende Vorsitzende der DUWG, hielt in Taschkent und Samarkand mehrfach Seminare zum Thema *Einführung in die Märchenforschung* für Germanistikstudierende. 2004 erhielt sie auf Antrag des germanistischen Lehrstuhls vom Senat der Taschkenter Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität die Ehrendoktorwürde dieser Universität. 2005 wurde sie für ihre Forschungsarbeit im Gebiet Samarkand zur Ehrenbürgerin dieser Stadt ernannt.

Die Deutschdozentin der Freiburger Volkshochschule Frau Eva Hiller unterrichtete als DUWG-Mitglied 2003 zwei Monate an der germanistischen Abteilung der Pädagogischen Universität Deutsch als Fremdsprache. Ihre Deutschstunden waren für usbekische Kolleginnen und Kollegen eine gute pädagogische Vorbereitung für die sprachliche und methodische Weiterbildung.

Die DUWG unterstützt auch Kontakte usbekischer Universitäten zu weiteren Bildungseinrichtungen in Europa. So konnten bis jetzt dank Vermittlung der Gesellschaft schon 5 Dozenten und 4 Studierende aus usbekischen Universitäten die Internationalen Sommerkurse an der Friedrich-Schiller- Universität Jena mittels Förderungsstipendien besuchen

und sich in DaF weiterbilden. An dieser Stelle möchten wir dem Leiter der Jenaer Sommersprachkurse Herrn Dr. Werner Biechele für seine Unterstützung danken.

Einer Delegation aus Taschkent wurde durch die DUWG der Besuch an der französischen Universität in Mulhouse ermöglicht.

3. Kooperation der Nizami-Universität Taschkent mit der Universität Tübingen

Zu den neueren Aktivitäten der DUWG gehört die Ende 2006 begonnene Kooperation mit der Universität Tübingen. Als eine große Gruppe von Professoren und Studierenden dieser Universität während einer Studienreise die Nizami-Universität in Taschkent besuchte, fand ein reger Gedankenaustausch zwischen beiden Seiten statt, so dass im nachfolgenden Jahr 2007 eine Kooperationsvereinbarung auf Fakultätsebene unterzeichnet werden konnte. Während meines Besuches an der Universität Tübingen im November 2007 wurde der Entwurf eines gemeinsamen Projektes zum Thema *Usbekistan – ein sich entwickelndes Transformationsland* in Grundzügen entworfen, dessen Förderung bei der Volkswagenstiftung von der deutschen Arbeitsgruppe mit Prof. Dr. Horst Förster, Geographisches Institut der Universität Tübingen, beantragt wird.

Teilzweck dieses Projekts ist u.a. die Erstellung landeskundlicher Materialien über Usbekistan und Deutschland und die Weiterbildung germanistischer Lehrkräfte der usbekischen Universitäten in Deutschland und in Österreich.

4. Weitere Kontakte und Vermittlungen der DUWG

Seit 2007 werden gute Beziehungen auch mit anderen deutschen Universitäten aufgebaut.

Im Herbst 2007 verbrachte Prof. Dr. Muchtar Umarchodjaev vom Spracheninstitut Andijan eine zweimonatigen Forschungsaufenthalt am Institut für Germanistik an der Universität Leipzig, wo er am Projekt eines Lehrbuches für deutsche Lexikologie arbeitete. Zu derselben Zeit befand auch ich mich auf Einladung des Leiters des dortigen Herder-Instituts

Prof. Claus Altmayer in Leipzig, wo ich durch DAAD die Möglichkeit hatte, mein Landeskundeprojekt voranzutreiben. Eine Kooperationsvereinbarung auf Fakultätsebene zwischen wird jetzt vorbereitet, die eine Zusammenarbeit in Forschung und Lehre voraussieht. Auf Grund langjähriger Erfahrungen der Leipziger Germanisten auf dem Gebiet der Lehrwerkerstellung wollen die Germanistik-Professoren beider Länder Lehrwerke für DaF für usbekische Studierende schreiben.

Die DUWG vermittelt auch deutschen Studierenden verschiedener Fachrichtungen für bestimmte Zeitabschnitte ein Studium in Usbekistan. So hat z. B. Gerit Zimmerman von der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Bayreuth 2004 unter meiner Betreuung 3 Monate den Arabischdialekt im usbekischen Dorf Arabchona (Bezirk Gijduvon) erforscht und auf Grund dieser Feldforschung ihre Magisterarbeit geschrieben. Die Orientalistikstudentin der Universität Leipzig Birgit Läbe hat sich an die DUWG mit der Bitte gewandt, im akademischen Jahr 2008 die Zulassung ihres Auslandsstudiums für ein Semester am Institut für Orientalistik in Taschkent zu organisieren. Dem Magisterstudenten Daniel Lepetit, der 2008 einen sechsmonatigen Studienaufenthalt in Usbekistan verbringen wird, wurde eine Zulassung an der Nizami-Universität ermöglicht. Die DUWG folgte auch der Bitte einiger Studierende deutscher Hochschulen aus Karlsruhe und Hamburg, ihre Auslandspraktika in Usbekistan zu organisieren, so dass sie diese Praktika erfolgreich abschließen konnten.

5. Zusammenarbeit mit dem Internatsgymnasium *Birklehof*

Eine erfolgreiche Zusammenarbeit wurde von der DUWG auch mit anderen Bildungseinrichtungen aufgebaut. Die Schule *Birklehof* in Hinterzarten (Schwarzwald) vereinbarte eine Kooperation mit der Nizami-Universität Taschkent. Seit 2002 konnten dort 7 usbekische Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer als Assistenten eine gute Möglichkeit bekommen, ihre sprachlichen Kenntnisse in Deutsch als Fremdsprache zu vervollkommnen und ihr landeskundliches Wissen über Deutschland unmittelbar zu bereichern. An dieser Stelle sei dem Leiter der Schule, Herrn Dr. Laumont, ganz herzlich gedankt für seine freundliche und kollegiale Unterstützung der usbekischen Deutschlehrer. *Birklehof* plant im kommenden Jahr eine Studienreise nach Usbekistan, eingeladen von ihrem

Partner. Geplant sind im Bildungsbereich Partnerschaften zwischen weiteren akademischen Lyzeen und Berufskollegs beider Länder.

6. Zusammenarbeit mit Museen in Usbekistan und in Europa

Die DUWG setzt ihre Aktivitäten auch im Bereich des Kulturaustausches ein. Dabei ist die enge Zusammenarbeit der Gesellschaft mit Museen beider Länder zu nennen. Wie bereits erwähnt, wurde die Wanderausstellung zum Thema *Frauenkultur in Usbekistan. Eine Europäerin auf den Spuren alter Traditionen in Zentralasien* von Gabriele Keller mit mehr als 200 großformatigen Farbfotos aus ihrer Feldforschung, versehen mit meinen Textkommentaren, sowie mit weiteren Exponaten ihren ethnografischen Sammlungen und transportablen Stellwänden in insgesamt 12 Ausstellungsorten gezeigt: Zuerst im Laufe von 2 Monaten in den größten usbekischen Ausstellungsräumen von Taschkent, Samarkand, Buchara und Termez, wobei großes Interesse in der usbekischen Öffentlichkeit geweckt wurde. Es war das erste Mal, dass Fotografien vom Leben der usbekischen Frauen, von ihren Zeremonien und ihrem Familienleben innerhalb einer Ausstellung in Usbekistan gezeigt wurden. Das Echo in der usbekischen Presse und im usbekischen Fernsehen war äußerst positiv. 2001 bis 2007 wurde die Ausstellung dann auch in Deutschland und in anderen Ländern Europas gezeigt, darunter drei Monate lang im Adelhausermuseum Freiburg und zweimal im größten Ausstellungssaal des Europäischen Parlaments in Brüssel. Unterstützt wurde die Ausstellung vom Generaldirektor der Museen und Denkmäler in Samarkand, Numon Makhmudov, und seiner Kollegen Raim Kayumov und Anatoliy Ionesov aus Samarkand, der als Koordinator der DUWG in Samarkand wirkt. 2005 wurden die Exponate von der Autorin als Permanentausstellung in das Samarkander Staatliche Museum für Kulturgeschichte Usbekistans gegeben, wo sie sich seither als *Museum im Museum* befinden.

7. Weiter Aktivitäten der DUWG auf kulturellem Gebiet

2004 organisierten die Samarkander DUWG-Mitglieder Raim Kayumov und Anatoliy Ionesov in der Schule 51 in Samarkand mit den dortigen Deutschlehrern und -schülern die Uraufführung in deutscher Sprache des Theaterstücks *Chötiktscha* von Gabriele Keller mit einem Bühnenbild des usbekischen Künstlers Nikolai Sultanov. Anlässlich des nationalen usbekischen Lehrertages wurde das Stück nochmals in Taschkent aufgeführt.

2006 organisierte die DUWG in Freiburg ein usbekisches Frühlingsfest *Nawruz* in den Sälen des historischen Kaufhauses mit einem Konzert des auch in Europa und Amerika bekannten Samarkander Volkssängers Mardon im Beisein des usbekischen Botschafters in Deutschland, Exz. B. Gulyamov.

8. Publikationen

Bereits im Vorbereitungsfeld der DUWG wurden Buchprojekte aus dem Tätigkeitsbereich einiger Mitglieder der Initiativgruppe zur Gründung der Gesellschaft geplant und im Laufe der Jahre verwirklicht. Dabei handelt es sich einerseits um Forschungsprojekte, andererseits um didaktische Lehrmaterialien sowie um Übersetzungen. Dazu kommen Materialien zu den von der DUWG konzipierten und durchgeführten Konferenzen.

1. Keller, Gabriele und Rachimov, Churram: Märchen aus Samarkand. Feldforschung an der Seidenstraße in Zentralasien, 2. Auflage, 2002. 222 S.;
2. Keller, Gabriele und Rachimov, Churram: Märchen aus Samarkand. Feldforschung an der Seidenstraße in Zentralasien, 3. durchgesehene und erweiterte Auflage, 2004, 288 S.
3. Keller, Gabriele und Rachimov, Churram: Frauenkultur in Usbekistan. Eine Europäerin auf den Spuren alter Traditionen in Zentralasien. Freiburg 2002, 288 S. mit zahlreichen Farbtafeln.
4. Keller, Gabriele und Rachimov, Churram: Einführung in die Märchenforschung. Freiburg Taschkent Fan 2004, 136 S.
5. Materialien des Hepatologenkongresses in Taschkent und in Samarkand, mit Unterstützung und in Zusammenarbeit von Falk Foundation e. V., Taschkent 2004.
6. Rachimov, Churram: Deutsch – nemismi, olmonmi? Ein Lehrbuch für Deutsch als Fremdsprache. Taschkent, TDPU Verlag 2005, 132 S.
7. Rachimov, Churram (Hg.): Aktuelle Probleme der Übersetzung und des Fremdsprachenunterrichts. Materialien der wissenschaftlichen Konferenz. Taschkent, 2005. 182. S.
8. Rachimov, Churram (Hg.): Gabriele Keller – 70 Jahre. Eine Biobibliographie. Freiburg 2007, 112 S.
9. Mamatov, Abdimurod und Rachimov, Churram: Einführung in die romanische und germanische Philologie. Ein Lehrbuch. Tschimkent 2007. 134 S.

Laufende Projekte

Deutsch-usbekische Gedichtanthologie: Lasst mir meine Träume. Gedichte Freiburger Lyrikerinnen. Ende 2007 zum Druck vorgelegt und vom Freiburger Frauenclub Zonta International unterstützt.

Typenkatalog usbekischer Zaubermärchen: Seit 2006 läuft das von der Forschungsgemeinschaft für die deutsche Wissenschaft unterstützte Projekt Typenkatalog usbekischer Märchen, das von der DUWG vorbereitet und betreut wird. Es ist der erste Band eines insgesamt dreibändig konzipierten Katalogwerkes über mündliche Überlieferungen Usbekistans, dem bislang ersten Katalog dieser Art in Zentralasien. Autorin und Herausgeberin ist Dr. h. c. Gabriele Keller, Mitherausgeber sind Dr. Mamatkul Juraev, Direktor der Handschriftenabteilung der Akademie der Wissenschaften für usbekische Sprache und Literatur und Prof. Dr. Churram Rachimov als Koordinator. Das Projekt wurde 2006 mit Prof. J. P. Laut beim Stifterverband für die deutsche Wissenschaft erfolgreich beantragt.

Landeskunde Deutschland: Ein lehrorientiertes Projekt von Churram Rachimov ist in Vorbereitung, bestehend aus 4 miteinander eng verbundenen Teilen:

1. Einführung in die deutsche Landeskunde. Ein Lehrbuch.
2. Übungsbuch zur deutschen Landeskunde.
3. Materialien zur deutschen Landeskunde.
4. Deutsch-usbekisches Realienwörterbuch.

Alle vier Teile zusammen sollen bis 2010 fertig gestellt werden, ihre Herausgabe füllt eine Lücke in der germanistischen Ausbildung in Usbekistan im Fach Landeskunde. Das Projekt wird von der Robert Bosch Stiftung und dem DAAD gefördert.

Projekte in Planung

Usbekistan – ein sich entwickelndes Transformationsland in Zentralasien. Ein trilaterales Projekt. Projektbeteiligte: Nizami-Universität Taschkent (Usbekistan), Universität Tübingen(Deutschland) und Universität Innsbruck(Österreich).

Publikationen in Planung

1. Materialien der deutsch-usbekischen wissenschaftlichen Konferenzen.
2. Usbekische Übersetzung des Buches *Samarkand*, herausgegeben 2007 von der usbekischen Botschaft in Deutschland zum 2750jährigen Jubiläum der Stadt Samarkand.
3. Herausgabe der Halbjahreszeitschrift *Übersetzung.*
4. Deutsch-usbekische Gedichtanthologie. 100 Gedichte. Projektbeteiligte:
   Universität Freiburg, Nizami-Universität, Schriftstellerverband Usbekistan.
5. 100 Märchen der Brüder Grimm. Eine deutsch-usbekische Ausgabe.
6. 50 Märchen aus Usbekistan. Eine usbekisch-deutsche Ausgabe.
7. Deutsch-usbekische Ausgabe von Goethes *Faust*.

Deutsch-usbekisches, usbekisch-deutsches Taschenwörterbuch.

8. Usbekische Germanisten. Eine Biobibliographie.
9. Webseite der DUWG.

Humanitäre Hilfe in Planung

1. Bücherspenden für usbekische Universitäten;
2. Spende medizinischer Geräte an usbekische Krankenhäuser;
3. Lieferung eines Krebsforschungslaboratoriums für das Onkologisches Krankenhaus der Stadt Taschkent;
4. Computerspenden für Usbekistan.
5. PC-Klasse für germanistische Abteilungen.

Wissenschaftliche Konferenzen

1. Aktuelle Fragen des Fremdsprachenunterrichts.
2. Stilistik – als Wissenschaft, Lehrfach und Praxis.
3. Aktuelle Fragen der Theorie und Praxis der Übersetzung.
4. Usbekistanbild in Deutschland. Deutschlandbild in Usbekistan.

Fortführung des Kulturaustauschs zwischen Deutschland und Usbekistan

1. Deutschsprachige Theaterstücke;
2. Deutschsprachige Wanderausstellungen;
3. Frühlingsfest *Navruz* in Deutschland.

Einführung des Usbekischen als Fremdsprache und der Usbekischen Literatur in deutschen Universitäten als neuer Studiengang.

Gründung eines Usbekischen Germanistenverbandes in Usbekistan.

Übersetzungsprojekt „Deutsche Bibliothek“ in Usbekisch.

Übersetzungsprojekt „Usbekische Bibliothek in Deutsch“.

Intensivierung der Zusammenarbeit mit anderen deutsch-usbekischen Gesellschaften in Deutschland und der usbekisch-deutschen Gesellschaft in Usbekistan.

Die DUWG wünscht sich eine Erweiterung ihrer Mitgliederzahl, eine Förderung ihrer Finanzen und die Ergänzung ihrer Aktivitäten durch neue Projekte und Projektpartner im In- und Ausland.

OO’lJ 5 yoshda:
Tarix

Olmon-o’zbek aloqalarining avvalboshi XIV asrga borib taqaladigan uzoq tarixga ega**;** o’shanda Amir Temur poytaxti Samarqandga turklar tufayli olmon oqsuyagi Yohannes Shiltberger borib qolgan edi. Keyingi aloqalarni dastlab XVIII asr oxiri XIX asrda ko’hna Turkistonga sayohat qilgan olmon sayyoh va olimlari Herman Vambery, Radlof va boshqalar boshlab bergan edi.

Madaniy va ilmiy ayirboshlash ayniqsa XX asrda sho’rolar davrida intensiv ravishda yo’lga qo’yildi. O’shada O’zbekistonlik talay aspirant va talabalar sobiq GDRda o’qib qaytgan edi. Biroq faqat 1991 yilda erishilgan O’zbekistonning siyosiy mustaqilligigina Olmoniyada O’zbekistonga

bag'ishlangan maxsus jamiyatlar tuzilishiga imkon berdi. Dastlab 1996 yilda Bonn shahrida Olmon-O'zbek Jamiyati tashkil bo'ldi va unga Bundestag deputati janob dr. Bauer raislik qiladi. Biroz vaqt o'tgach Bremen shahrida ham Olmon-O'zbek Jamiyati barpo bo'ldi. Bu jamiyatlar asosan madaniyat va ta'lim sohasida loyihalarni amalga oshiradi, ilmiy tadqiqot va hamkorlik ularning faoliyat maqsadiga kirmaydi. Mustaqillik davrida Olmoniya va O'zbekiston o'rtasidagi ilmiy aloqalar asosan DAAD va Goethe-Institut-INTERNATIONES orqali o'rnatildi, ammo ularning qo'llab-quvvatlash imkoniyatlari keyingi yillarda tobora kamaya va cheklana bordi.

O'zbekiston tomonidan esa ko'p yoshlar UMID jamgarmasi orqali Olmoniya oliy o'quv yurtlarida ta'lim olishga muvaffaq bo'ldilar. Boshqa tomondan esa O'zbekistonda ham olmon tili chet til sifatida xalqaro til maqomidagi ingliz tili tazyig'iga tobora ko'proq uchrab bormoqda. Oxirgi yillarda olmon tilini o'rganuvchi va o'rgatuvchi o'qituvchilarning soni ham kamayib ketmoqda. Ana shu omillar ikkitomonlama mustaqil olmon-o'zbek ilmiy jamiyati tuzilishini taqozo qildi.

Bu harakatlarga dastlabki turtkini 1999 yili Bayroytlik professor dr. Alois Vierlaxer berdi va Bayroytdagi Xalqaro kommunikatsiya va tashqi madaniy ishlar instituti va kamina tashkil qilayotgan *Markaziy Osiyo madaniyatlararo kommunikatsiya instituti* o'rtasida hamkorlik o'rnatildi. Maqsad – o'zbek olmon-shunoslari uchun Olmoniya mamlakatshunosligi darsligini yaratish edi; birgalikda shu darslik uchun o'quv dasturi yaratish ustida ish boshlandi. 2002 yili Robert-Bosh jamgarmasi stipendiyasi tufayli men Germaniyaning Albert-Ludwig universitetining Olmon tili bo'limi mudiri dr. Helmut Ro'ssler rahbarligida ilmiy safarda boldim. Olti oylik ilmiy loyiha davomida mamlakatshunoslik loyihasi ustida ishlash davrida Frayburg va Toshkent universitetlarining chet til fakultetlari o'rtasida hamkorlik shartnomasi rektoratlar tomonidan imzolandi.

Yuqoridagi shart-sharoitlar mamlakatlarimiz o'rtasidagi ilmiy aloqalarni yanada rivojlanishiga olib keldi. Frayburgda Bayroytlik Professor Alois Wierlaxer, Frayburglik dr. Helmut Ro'ssler va Gabriele Keller hamda Toshkentlik Xurram Raximovdan iborat Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyatini tuzuvchi tashabbus guruhi tashkil etildi. Frayburg jamiyatning yuridik manzili sifatida belgilanishiga dastavval shunday bir omil muhim rol o'ynadiki, aynan shu shaharda ilmiy va madaniy hamkorlik uchun ayniqsa qulay shart-sharoit bunyod bo'ldi. 2001 yil may oyida Frayburgda o'zbek

madaniyati haftaligi o'tkazilib, bu tadbir Gabriele Kellerning „O'zbekistonda ayollar madaniyati – Ovrupolik ayol markaziy osiyodagi qadimiy an'analar izidan" nomli fotoko'rgazmasi ochilishi bilan boshlandi. Shu ko'rgazma doirasida Gabriele Keller olgan suratlar va mening sharhlarimdan iborat xuddi shu nomdagi to'rttillik(olmon, o'zbek, ingliz va farang) 288 sahifadan iborat rangli fotoalbom ham taqdim etildi.

Olmoniyada O'zbekiston va o'zbeklar haqidagi ijobiy tasavvurning tarqalishi va quvvatlanishida Trierlik professor dr. Klaus Panderning o'zbek mavzusiga bag'ishlangan qator ma'ruza va publikatsiyalarining hissasi katta. Bu borada muhim rol o'ynagan o'zbek tilidan olmon tiliga qilingan tarjimalar va boshqa nashrlarni ham eslash o'rinli. Jumladan Ingeborg Baldauf Uchqun Nazarovning „Chayon yili" romanini(2001), Karl Rayxlning „Ravshan" va „Alpomish" dostonlari va „O'zbek ertaklari" tarjimalari(1978, 1985, 2001), Ilze Laude Cirtautasning „O'zbek ertaklari" tarjimasi(1984), Jakob Taubening „Yarimta no'xat" ertaklar tarjimasi(1991), Zigrid Klaynmixel va Otaboy Jumaniyozovning „O'zbek tili" darsligi(1995) va shu mualliflarning boshqa nashrlari, Xurram Raximovning o'zbek tilidan olmon tiliga o'gir- gan „O'zbek xalq ertaklari"(1990), Gabriele Keller va Xurram Raximovning „Samarqand ertaklari"(2001, 2002,2004) kabi nashrlar o'zbek siymosining Olmoniyada yanada ko'proq tarqalishi va tanilishiga muhim hissa bo'lib qo'shilganini e'tirof etish lozim.

Ana shunday qulay omillar asosida 2002 yil 6 dekabrda Germaniyaning Albert-Ludwig nomli universiteti qoshida dastlabki 32 muassis a'zolar tomonidan Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyati (OO'IJ) tashkil bo'ldi va ro'yxatga olindi. Jamiyat tuzilishi tantanalarida muassis sifatida o'sha paytdagi O'zbekistonning Olmoniyadagi Favquloddagi va Muxtor Elchisi va hozirgi Tashqi ishlar vaziri dr.Vladimir Norov, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti prorektori dr. Saidnosir Fayzullaev, O'zbekiston Fanlar akademiyasi vizeprezidenti, til va dabiyot instituti direktori professor To'ra Mirzaev, boshqa olmoniyalik va o'zbekistonlik fan va jamoatchilik vakillari qatnashdilar.

Jamiyat boshqaruviga saylanganlar: birinchi raislikka dr. Helmut Ro'ssler, Frayburg; raisning birinchi muovinligiga dr. Xurram Raximov, Toshkent; ikkinchi muovinlikka professor dr. Klaus Pander, Trier; Ish yurituvchilikka Gabriele Keller, Buxenbax; xazinabonlikka Peter Halbrok, Kirxzarten; Maslahatchilar sifatida prof. dr. Jens Peter Laut,Frayburg va professor dr. Alois Vierlaxer, Bayroyt, saylandilar.

Bu boshlanish edi. Jamiyat raisi dr. Helmut Ro'sslerning nafaqaga chiqishi va Janubiy Fransiyaga ko'chib ketishi munosabati bilan rayosatni yangi saylash ehtiyoji tug'ildi: 2003 yil 9 iyulda prof. dr. Jens Peter Laut raosat raisligiga saylandi.

OO'lJ faoliyati

Jamiyat faoliyati turli shakllarda amalga oshdi. Ayniqsa quyidagi yo'nalishlarni aytib o'tish joiz:

1. O'zbekiston va Olmoniyada xalqaro konferensiyalar va Frayburg hamda Nizomiy universitetlari o'rtasidagi hamkorlik;
2. Nizomiy nomidagi universitetning olmon tili bo'limini qo'llab-quvvatlsh;
3. Tuybingen unversiteti bilan hamkorlik;
4. Olmoniya va O'zbekistonda yangi aloqalar va vositachilik;
5. Germaniyaning Birklehof gimnaziya-internat-maktabi bilan hamkorlik;
6. Ovrupo va O'zbekiston muzeylari bilan hamkorlik;
7. Boshqa madaniy loyihalar;
8. Nashrlar;
9. Joriy loyihalar;
10. Kelgusi loyihalar.

1. O'zbekiston va Olmoniyada xalqaro konferensiyalar va Frayburg hamda Nizomiy universitetlari o'rtasidagi hamkorlik

Ilmiy ayriboshlash turli yo'llar bilan amalga oshirilmoqda. Bunda xalqaro konferensiya va qurultoylar muhim rol o'ynamoqda. OO'lJ 2002 yilda tashkil bo'lganidan buyon ko'pgina universitetlararo hamkorlikdan tashqari beshta xalqaro konferensiya o'tkazdi:

2003 yil Toshkentda OO'lJ tomonidan tashkil qilingan „Madaniyatlararo muloqotning dolzarb muammolari" mavzusidagi birinchi konferensiya bo'lib o'tdi. Unda O'zbekiston bo'ylab o'quv sayohati bilan bog'liq Frayburgdagi Albert Ludvig nomli universitet rektori prof. dr. Volfgang Yeger rahbarligida 31 nafar professor va talabalar Germaniya, Avstriya, Shvetsariya, Rossiya, Qirg'iziston va O'zbekistondan 60 nafar ma'ruzachi ishtirok etdi. Konferensiya doirasida Frayburgdagi Albert Ludvig nomli Frayburg universiteti va Nizomy nomidagi TDPU o'rtasida OO'lJning vositachilik roliga e'tibor qaratilgan besh yillik hamkorlik shartnomasi rektorlar prof. dr. Bahrom Qodirov va prof. dr. Volfgang Yegerlar tomonidan imzolandi. Shartnoma doira-

sida yana boshqa xalqaro konferensiyalar o'tkazish va Frayburg universiteti kutubxonasidan Toshkentga xayriya sifatida ko'p miqdorda o'quv kitoblarini jo'natish mumkin bo'ldi. Birinchi talabar va dozentlar almashinuvi 2008 yilga rejalashtirilgan.

2004 yilda OO'IJ O'zbekiston sog'likni saqlash vazirligi bilan birgalikda ikkita gepatologlar konferenziyasini tashkil qildi, ular *Gepatit B va C ni diagnostikasi va davolash* mazusiga bagishlanib, Toshkent va Samarqand shaharlarida o'tkazidi. Unda Olmoniyalik (Prof. Dr. H.E.Blum, Frayburg), Rossiyalik va O'zbekistonlik tibbiyot olimlari jigar xastaliklari muammolari va ularning turli ko'rinishlari haqida ma'ruzalar qilishdi. Konferensiya doirasida professor H. Blum Toshkent, Samarqand va Buxorodagi bir qancha kasalxonalarda kasallarni qabul qildi. Konferensiya materiallari xalqaro FALK jamgarmasi hamkorligi va yordamida alohida to'plam va Samarqand tibbiyot instituti jurnalida chop etildi. Prof. Blum shu institutning ixtisoslashgan ilmiy kengashi a'zosi va institutning faxriy doktori etib saylandi.

2005 yilda Freiburgda OO'IJ tomonidan „O'zbekiston va Germaniya ta'lim va tarbiya tizimini qiyosiy o'rganish" mavzusiga bag'ishlangan to'rtinchi konferensiya o'tkazildi. Unda 16 nafar o'zbekistonlik olimlar va 40 nafar Germaniyalik ekspertlar ishtirok etdilar va ikkala mamlakat ta'lim tizimidagi vaziyatni qiyosladilar. Konferensiya davomida o'zbekistonlik pedagog olimlar hamda rahbarlar ko'plab olmon oliy o'quv yurtlari, gimnaziyalar, litseylar va kasb-hunar maktablarini borib ko'rdilar, Frayburg pedagogika universitetidagi hamkasblari bilan tanishdilar. Shu zailda ular Germaniyaning bugungi ta'lim islohotlari to'g'risida aniq tasavvur va tajribalar olish imkoniyatiga ega bo'ldilar. Birinchi navbatda dastur va darsliklar yaratish masalalari, Germaniyadagi PISA tadqiqotlari natijalari va undan kelib chiqadigan xulosalar tanqidiy va hamkasblik nuqtai nazaridan muhokama qilindi. O'zaro fikr va tajriba almashuv ikki davlat pedagoglarini ta'lim sohasidagi yangi ilmiy xulosalarga va loyihalarga chorladi.

2006 yil Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universitetida „Olmon – O'zbek tadqiqotlarida Sharq va G'arb mavzusi" nomli OO'IJning beshinchi olmon-o'zbek konferensiyasi bo'lib o'tdi. Bunda ikki davlat o'rtasidagi aloqalar natijasi bo'lmish bir-biri haqidagi kollektiv va individual tasavvurlar tahlil qilindi. Albert Ludvig nomidagi Frayburg unversitetidan kelgan16 nafar professor va talabar hamda O'zbekiston universitetleridan 50 nafar olimlar va talabar qatnashgan bu konferensiyada ana shu masala konferensiyaning asosiy mazmunini belgiladi.

OO'IJ ning barcha konferensiyalari materiallari nashrga tayyorlangan, ularni chop etish 2008 yil rejasida ko'zda tutilgan.

Navbatdagi "Tarjima nazariyasi va amaliyotining dolzarb masalalari" mavzusidagi olmon-o'zbek konferensiyasiga tayyorgarlik ishlari olib borilmoqda va uning o'tkazilishi 2008 yilga rejalashtirilgan.

2. OO'IJ Nizomiy nomidagi universitet germanistika bo'limini qo'llab-quvvatlashi haqida

OO'IJ O'zbekistonda eng avvalo ilmiy va madaniy-siyosiy sohalarni qo'llab-quvvatlashga harakat qiladi. Bu yuqorida aytib o'tilgan xalqaro konferensiyalar va ayni bir paytda O'zbekistondagi eng katta universitet bo'lgan Toshkentdagi Nizomiy nomidagi universitetning *Olmon tili va uni o'qitish metodikasi* kafedrasi faoliyati bilan bog'liq aniq chora-tadbirlar bilan bog'liq. Shuni ta'kidlash joizki, OO'IJ har doim O'zbekistonning bu eng yosh germanistka bo'limini qo'llab-quvvatlashga harakat qilib kelmoqda. 2007 – 2008 o'quv yilida jamiyatning o'zbek ta'lim tizimi rahbarlariga murojaati asosida bakalavriat yo'nalishida bu bo'limga yana 10 ta qo'shimcha o'rin ajratildi; bo'lim qoshida magistratura ochilib, unga dastlabki 5 ta magistrantlar qabul qilindi, kafedrada aspirantura ochilib, unga dastlabki aspirant qabul qilindi.

Mazkur kafedra o'z o'quv xonalarini jihozlashda Jamiyat homiyligida mebellar, kompyterlar, printerlar va boshqa kanselyariya texnikasiga ega bo'ldi. Shu yillar orasida universitet binosida OO'IJ uchun maxsus xona ajratildi.

OO'Ijning muassis a'zosi va 2004 yildan jamiyat raisi muovini Gabriele Keller xonim Toshkent va Samarqandda *Ertakshunoslikka kirish* mavzusida olmonshunos talabalar uchun ko'plab seminarlar olib bordi. 2004 yilda Olmon tili va uni o'qitish metodikasi kafedrasi arizasiga ko'ra u Nizomiy nomidagi universitetning Ilmiy kengashi tomonidan universitet faxriy doktori etib saylandi. Samarqandda olib borgan ilmiy tadqiqotlari uchun u Samarqand shahrining faxriy fuqarosi etib saylandi.

Frayburg shahar xalq instituti dotsenti Eva Hiller xonim OO'IJ a'zosi sifatida 2003 yil ikki oy mobaynida Nizomiy nomidagi universitetning olmon tili bo'limida amaliy mashg'ulotlar olib bordiki, uniNg darslari yosh olmonshunos o'qituvchilar uchun tajriba maydoniga aylanib, lisoniy va metodik malaka oshirishga xizmat qildi.

OO'IJ o'zbek universitetlariga ovruponing boshqa oliygohlari bilan aloqalar o'rnatishga ham yordam bermoqda. Jamiyat sa'y-harakatlari tufayli o'zbek universitetlarining 5 nafar dotsenti va 4 nafar talabasi Friedrix Shiller nomli Yena universitetida tashkil bo'lgan yozgi olmon tili kurslarida moliyaviy yordam bo'lgan stipendiyalar tufayli malaka oshirib qaytdilar. Shu o'rinda bu kurslar rahbari janob Verner Biexeliga rahmat aytamiz.

Toshkentdan kelgan universitet delegatsiyasi ham OO'IJ yordami bilan Fransiyaning Myulhauzen universiteti bilan aloqa o'rnatdi.

3. Nizomiy nomidagi universitetning Tyubingen universiteti bilan hamkorligi

OO'IJning yangi faoliyat turlaridan biri 2006 yil oxirida Tyubingen universiteti bilan boshlangan hamkorlikdir. Bu universitetning bir guruh professor va talabalari O'zbekistonga qilgan o'quv sayohati davomida Nizomiy nomli universitetga ham tashrif buyurgandi. Ikkala tomon o'rtasida bo'lib o'tgan uchrashuvlar davomida qiziqarli fikr almashuv bo'lib otib, u keyingi 2007 yilda universitetlarning fakultetlari o'rtasida tuzigan hamkorlik shartnomasi imzolanishi bilan davom etdi. 2007 yil oxirida o'tgan Tyubingendagi uchrashuvimiz davomida tomonlar „*O'zbekiston – rivojlanayotgan va o'zgarayotgan mamlakat*" nomli yangi loyiha ishlab chiqildi. Bu loyihani qo'llab-quvvatlash uchun olmon ishchi guruhi rahbari professor dr. Horst Fo'rster boshliq Geografiya instituti tegishli jamgarmaga murojaat qilishni o'z zimmasiga oldi. Bu loyihaning bir qismi sifatida O'zbekiston va Germaniya mamlakatlari haqida o'quv materiallari tayyorlash hamda o'zbek universitetlarining olmonshunos o'qituvchilarining Germaniya va Avstriya mamlakatlarida malakasini oshirish ko'zda tutilgan.

4. Olmoniya va O’zbekiston olimlari o’rtasidagi boshqa aloqalar

Jamiyat yordamida ikkala mamlakatlarning boshqa universitetlari o’rtasida ham yaxshi aloqalar o’rnatilmoqda. 2007 yil kuzida Andijon tillar universiteti professori dr. Muxtor Umarxo’jaev Layptsig universiteti Germanistika institutida ikki oylik ilmiy safarda bo’lib, olmon tili leksikologiyasi darsligi loyihasi ustida izlanishlar olib bordi. Xuddi shu paytda Nizomiy nomidagi universitet professori sifatida kamina Layptsig universitetining Herder instituti professori dr. Klaus Altmayer taklifi asosida DAAD stipendiyasi yordamida Layptsigda 3 oylik ilmiy safarda bo’lib, avval boshlangan mamlakatshunoslik loyihasi ustida ishlashga muvaffaq bo’ldim. Ayni bir paytda ikkala universitet fakultetlari o’rtasida hamkorlik shartnomasi tuzish ustida ish olib borilmoqda. Bu shartnomada ikkala mamlakat germanist olimlarining hamkorlikda olmon tili fanlaridan o’zbek germanist talabalari uchun darslik va qo’llanmalar yaratish ko’zda tutilgan.

OO’IJ olmon talabalariga ham turli fanlar bo’yicha O’zbekiston oliygohlarida o’qish va ilmiy tadqiqotlar olib borishga yordam bermoqda. Jumladan Bayroyt universiteti sharqshunoslik fakulteti magistranti Gerit Zimmermann 2004 yilda mening rahbarligimda O’zbekistonda ilmiy izlanishlar olib bordi va o’zining magistrlik dissertatsiyasida o’zbek tilidagi arabiy so’zlar tarixini Arabxona qishlog’i shevasi asosida tadqiq etdi.

Layptsig universiteti talabasi Birgit Läbe ga 2008 yilda O’zbekistonda bir semestr o’qish uchun yordam tashkil etildi. Shu universitet magistranti Daniel Lepetitga ham 2008 yilda Nizomiy universitetida til amaliyoti o’tkasih uchun tegishli yordam ko’rsatilmoqda. Umuman, shu paytgacha Germaniyaning Xalqaro almashuvlar jamiyati yuborgan ko’pchilik talaba yoshlarga OO’IJ a’zolari til amaliyoti o’tkazish uchun doimiy tashkiliy hamda metodik yordam ko’rsatib kelmoqda.

5. Birklehof internat-gimnazia maktabi bilan hamkorlik

OO’IJ ning muvafaqiyatli hamkorligi boshqa ta’lim sohalarida ham yo’lga qo’yilgan. Hinterzarten (Shwartswald)dagi Birklehof internat maktabi Nizomiy nomidagi universitet bilan hamkorlik shartnomasi imzolagan. 2002 yildan buyon 7 nafar o’zbek o’qituvchilari va o’quvchilari asistent sifatida o’zlarining olmon tilidagi va Germaniya mamlakatshunosligiga oid bilimlarini bevosita boyitish imkoniyatiga ega bo’ldilar. Shu o’rinda ushbu maktab direktori janob dr. Laumontga O’zbekistonlik olmon tili o’qituvchilarini qo’llab-

quvvatlayotgani uchun samimiy minnatdorchilik bildiramiz. Birklehofliklar kelgusi yilda O'zbekistonga o'quv safarini rejalashtirmoqda. Ikkala mamlakat ta'lim tizimidagi boshqa akademik litsey va kasb-huhar kollejlari bilan ham hamkorlik aloqalarini yo'lga qo'yish rejalashtirilgan.

6. O'zbekiston va Ovrupo muzeylari bilan hamkorlik

OO'IJ madaniy ayirboshlash sohasida ham ma'lum faoliyat olib bormoqda. Ayniqsa jamiyatning ikkala mamlakat muzeylari bilan olib borayotgan hamkorligi tahsinga sazovor. Yuqorida eslatganimizdek, dastavval Gabriele Kellerning *„O'zbekistonda ayollar madaniyati. Ovrupolik ayol Markaziy Osiyodagi qadimiy an'analar izidan"* nomli 200 dan ortiq katta formatli rangli fotosuratlardan iborat sayyor fotoko'rgazmasi shu paytgacha 12 ta shaharda, avval O'zbekistonning Toshkent, Samarqand, Buxoro va Termez shaharlarining eng katta muzey va ko'rgazma zallarida 2 oy davomida namoyish etildi. Shundan so'ng bu ko'rgazma 2001 yildan 2007 yilgacha Olmoniyada va boshqa Ovrupo mamlakatlarida, jumladan 3 oy mobaynida Frayburgdagi Adelshaus muzeyida hamda ikki marta Bryusseldagi Ovrupo parlamenti zallarida ko'rsatildi. Bu ko'rgazmani Samarqand muzeylari va yodgorliklari bosh direktori Numon Mahmudov hamda uning hamkasblari Rayim Qayumov va Anatoliy Ionesovlar faol qo'llab-quvvatladilar. 2005 yilda bu ko'rgazma eksponatlari muallif tomonidan Samarqand davlat san'at tarixi muzeyiga doimiy foydalanish uchun, *Muzey ichida muzey* sifatida topshirildi.

7. OO'IJ ning madaniy sohalardagi boshqa faoliyati

2004 yilda OO'IJ ning samarqandlik a'zolari Rayim Qayumov va Anatoliy Ionesov Samarqanddagi 51-maktabda olmon tili o'qituvchilari va o'quvchilari o'zbek rassomi Nikolay Sultonov bilan birga Gabriele Kellerning *Xo'tikcha* sahna asarini olmon tilida sahnalashtirdilar. Keyinchalik bu sahna asari Toshkentda O'qituvchilar kuni munosabati bilan ham ko'rsatildi.

OO'IJ tomonidan 2006 yil Frayburgdagi ko'hna savdo uyi zallarida o'zbek bahor bayrami Navruzga bag'ishlab O'zbekistonning Germaniyadagi elchisi

B. G'ulomov ishtirokida Samarqandlik O'bekiston xalq artisti Mardon Mavlonovning konserti uyushtirildi.

8. Nashrlar

OO'IJ ning ta'sis etilishi uchun tayyorgarlik ishlari davomida jamiyat tashabbus guruhining ayrim a'zolari faoliyatida kitob loyihalari rejalashtirilgan edi va ular yillar davomida amalga oshirildi. Bunda bir tomondan tadqiqot loyihalari va didaktik o'quv materiallari hamda tarjimalar haqida gap boradi. Bunga OO'IJ tomonidan tashkil qilingan va o'tkazilgan konferensiyalar materiallari ham qo'shiladi. Quyida shu nashrlarning ayrimlarini eslab o'tamiz.

1. G. Keller, X. Raximov: (Märchen aus Samarkand) *Samarqand ertaklari. Markaziy Osiyodagi ipak yo'li tadqiqotlari. O'zbek tilidan Xurram Raximov tarjimasi.* 2-nashr, 2002. 222 b.
2. G. Keller, X. Raximov (Märchen aus Samarkand) *Samarqand ertaklari. Markaziy Osiyodagi ipak yo'li tadqiqotlari,* 3-to'ldirilgan va kengaytirilgan nashri, 2004, 288 b.
3. G. Keller, X. Raximov: (Frauenkultur in Usbekistan). *O'zbekistonda ayollar madaniyati. Ovrupolik ayol Markaziy Osiyodagi qadimiy an'analar izidan,* Frayburg 2002, 288 b.
4. G. Keller, X. Raximov: *Ertakshunoslikka kirish,* Toshkent 2004, Fan, 136 b.
5. Toshkent va Samarqandda o'tkazilgan gepatologlar konferensiyasi materiallari, r. o. Falk Foundation hamkorligi va yordamida, Toshkent 2004.
6. X. Raximov. *Deutsch – nemismi, olmonmi?* Olmon tilini chet tili sifatiga o'rganuvchilar uchun o'quv qo'llanma. Toshkent TDPU nashri. 2005. 182 b.
7. *Tarjima va chet tili o'qitishning dolzarb masalalari.* Ilmiy konferensiya materiallari, Toshkent 2005, 132 b. Xurram Raximov tahriri ostida nashr etilgan.
8. *Gabriele Keller – 70 yoshda.* Biobibliografiya, Frayburg 2007, 112 b. Xurram Raximov tahriri ostida nashr etilgan.
9. A. Mamatov, X. Raximov: *Roman va german filologiyasiga kirish.* Chimkent 2007, 134 b.

Joriy loyihalar

Orzu qilay, qo'y, xayol suray. *Olmoncha-o'zbekcha she'riy antologiya:*. Frayburg shoiralari she'rlari. Olmon tilidan Xurram Raximov tarjimasi. Frayburgdagi Zonta xalqaro ayollar klubi yordamida 2008 yil boshida nashr ettiriladi.

O'zbek sehrli ertaklari katalogi. 2006 yildan buyon davom etayotgan va Olmoniya ilmiy tadqiqotlar jamiyati tomonidan moliyaviy qullab-quvvatlanayotgan bu loyiha OO'IJ tomonidan amalga oshirilmoqda. Markaziy Osiyoda birinchi bor olib borilayotgan uch bo'limdan iborat bo'lgan katalog tekstlarining o'zbekcha og'zaki variantlarini yozib olish katalogning birinchi bandini tashkil qiladi. Loyiha muallifi va nashrga tayyorlovchi dr. G. Keller va hammuallif Fanlar Akademiyasining o'zbek tili va adabiyoti qo'lozmalar bo'limi mudiri dr. M. Jo'raev; loyiha koordinatori prof. dr. X. Raximov. Loyiha 2006 yilda prof. J. P. Laut tomonidan Germaniya tadqiqotlar jamiyatiga muvaffaqiyat bilan taqdim etilgan va moliyalashtirilgan.

Olmoniya mamlakatshunosligi: bir-biri bilan uzviy bog'langan quyidagi 4 qismdan iborat o'quv loyihasi X. Raximov tomonidan tayyorlanmoqda:

1. Germaniya mamlakatshunosligiga kirish. Darslik.
2. Mamlakatshunoslikka oid mashqlar kitobi. O'quv qo'llanma.
3. Germaniya mamlakatshunosligi materiallari. Xrestomatiya.
4. Olmoncha-o'zbekcha realiyalar lug'ati.

Loyihaning barcha qismlari 2010 yilgacha tayyorlanishi ko'zda tutilgan. Uning nashr etilishi O'zbekiston oliygohlari olmon tili bo'limlari uchun mamlakatshunoslik fanidagi bo'shliqni to'ldirishga qaratilgan. Loyiha Robert-Bosh jamg'armasi va Olmon akademik ayirboshlash xizmati (DAAD) tomonidan qo'llab-quvvatlanmoqda.

9.Rejalashtirilgan loyihalar

O'zbekiston – Markaziy Osiyodagi rivojlanayotgan transformatsiya mamlakati. Uchtomonlama loyiha. Loyiha ishtirokchilari: Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti (O'zbekiston), Tyubingen universiteti (Germaniya) va Innsbruk universiteti (Avstriya).

Rejadagi ilmiy ishlar

1. Olmon-o'zbek ilmiy konferensiyalari materiallari.
2. O'zbekistonning Germaniyadagi elchixonasi tomonidan Samarqand shahrining 2750 yilligiga bag'shlangan 2007 yilda nashrdan chiqarilgan *Samarqand* kitobining tarjimasi.
3. *Tarjima* nomli davriy jurnal tashkil qilish.
4. *Olmoncha-o'zbekcha she'riy antologiya.* 100 ta she'rdan iborat. Loyiha ishtirokchilari: Albert Ludvig nomidagi Frayburg universiteti, Nizomiy nomidagi universitet, O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi.
5. Aka-uka Grimmlarning 100 ertagi. Olmoncha-o'zbekcha nashr.
6. 50 ta o'zbek ertaklari. O'zbekcha-olmoncha nashr.
7. Gyotening *Faust* tragediyasi olmoncha-o'zbekcha nashri.
8. Olmoncha-o'zbekcha, o'zbekcha-olmoncha cho'ntak lug'at.
9. O'zbek germanistlari. Biobibliografiya.
10. OO'IJ web-sahifasi.

Rejalashtirilgan gumanitar yordamlar

1. O'zbekiston universitetlari uchun xayriya kitoblar;
2. O'zbekiston kasalxonalari uchun tibbiy jihozlar xayriyasi;
3. Toshkent shahar onkologik kasalxonasi uchun saraton kasalligini diagnostika qiluvchi laboratoriya xayriyasi;
4. O'zbekiston uchun xayriya kompyuterlar;
5. Germanistika bo'limlari uchun kompyuter xonalari tashkil etish.

Quyidagi mavzularda ilmiy konferensiyalar

1. Chet til o'qitishning dolzarb masalalari.
2. Slilistika – ilm, o'quv fani va amaliyot sifatida.
3. Tarjima nazariyasi va amaliyotinig dolzarb masalalari.
4. O'zbekiston olmonlar nigohida. Olmoniya o'zbeklar nigohida.

O'zbekiston va Germaniya o'rzasida madaniy ayirboshlash ishlari

1. Olmon tilida sahna asarlari qo'yish;
2. Olmon tilida sayyor ko'rgazmalar tashkil qilish;
3. *Navruz* bahor bayramini Germaniyada o'tkazish.

Boshqa rejalar

1. O’zbek tilini chet til sifatida Olmoniya universitetlarida yangi o’quv fani sifatida joriy qilish.
2. O’zbekisonda *O’zbek germanistlari uyushmasini* tuzish.
3. *Olmon adabiyoti o’zbek tilida.* Tarjima loyihasi.
4. *O’zbek adabiyoti olmon tilida*. Tarjima loyihasi.
5. Olmoniyadagi boshqa olmon-o’zbek jamiyatlari va O’zbekistondagi o’zbek-olmon jamiyati bilan intensiv hamkorlikni yo’lga qo’yish.

OO’IJ o’z a’zolari sonining ko’payishiga, o’z moddiy ahvoli yaxshilanishiga va yuqorida sanab o’tilgan loyihalar va loyiha hamkorlarining faoliyatlari mamlakat ichida va chet ellarda davom etishiga umid qiladi.

DUWG in Bildern – OO'IJ suratlarda

Prof. Dr. Alois Wierlacher und Prof. Dr. Churram Rachimov bei den Vorbereitungsgesprächen in der Gründungsphase der DUWG, 2002.

Prof. dr. A. Wierlacher va prof. dr. X. Raximov OO'IJ tuzilishi oldidan, 2002.

Prof. Dr. Wolfgang Jäger, Rektor der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, spricht an der Nizami-Universität zum Lehrertag. Taschkent 2003.

Albert-Ludvig nomidagi Frayburg universiteti rektori prof. dr. V. Yeger Nizomiy nomidagi universitetda o'qituvchilar kunida nutq so'zlamoqda, Toshkent 2003.

Die Teilnehmer der DUWG- Konferenz *Aktuelle Fragen der interkulturellen Kommunikation*, Taschkent 2003.

Madaniyatlararo muloqotning dolzarb masalalari OO‘IJ konferensiyasi qatnashchilari, Toshkent 2003.

Rektor Prof. Dr. Jäger begrüßt den Rektor der Nizami-Universität Prof. Dr. Muchamedov in Freiburg, anlässlich der DUWG-Konferenz *Bildungs- und Erziehungswesen im Vergleich*, 2005.

OO’IJ tashkil qilgan *Ta’lim va tapbiya masalalarini qiyosiy o’rganishga bag’ishlangan* konferensiya munosabati bilan Nizomiy nomidagi universitet rektori prof. dr. Muxamedov Frayburg universiteti rektori prof. dr. Yeger qabulida, 2005.

Prof. Dr. Hubert Blum, Ärztlicher Direktor der Inneren Medizin II des Universitätsklinikum Freiburg, während der DUWG-Konferenz *Aktuelle Fragen zur Diagnose und* Samarkand 2004.

Frayburg universiteti klinikasi direktori prof. dr. Hubert Blum OO'IJ tashkil qilgan *Gepatit B va C ni diagnostikasi va davolashning dolzarb masalalari* ga bag'ishlangan konferentsiyasi davomida, Samarqand 2004.

Alle Rektoren der Nizami-Universität Taschkent unterstützen die DUWG seit deren Gründung. Hier der jetzige Rektor Uzoqboy Begimqulov.

Nizomiy nomidagi universitetning barcha rektorlari OO'IJ ni tashkil bo'lganidan buyon quvvatlab kelmoqdalar. Suratda universitetning hozirgi rektori Uzoqboy Begimqulov.

Verleihung der Ehrendoktorwürde der Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität Taschkent an Frau Gabriele Keller durch Prorektor Said Nosir Fayzullaev, 2004.

Gabriele Kellerga Nizomiy nomidagi universitetning Faxriy doktori diplomini universitet prorektori S. Fayzullaev tomonidan topshirilishi, 2004

Der DUWG-Raum an der Nizami-Universität Taschkent.

Nizomiy nomidagi universitetda joylashgan OO'IJ xonasi.

Übergabe der Permanentausstellung *Frauenkultur in Usbekistan – eine Europäerin auf den Spuren alter Traditionen in Zentralasien* von Gabriele Keller, als *Museum im Museum,* an das Staatliche Samarkander Museum für Kulturgeschichte Usbekistans*,* 2005.

Gabriele Kellerning *O'zbekistonda ayollar madaniyati – evropalik ayol Markaziy Osiyodagi qadimiy an'analar izidan* nomli doimiy namoyish qilinuvchi ko'rgazmasining Samarqand davlat san'at tarixi muzeyiga *Muzey ichidagi muzey* sifatida topshirilishi marosimida*, 2005.*

Die DUWG-Mitglieder aus Samarkand bei der Übergabe der von Gabriele Keller gestifteten Bank aus usbekischem Nussbaumholz für die Pilger im Grabmal des Propheten Daniel mit einer Widmungstafel der Stifterin, Samarkand 2005.

Samarqandlik OO'IJ a'zolari Gabriele Keller tomonidan Doniyor payg'ambar maqbarasi ziyoratchilari uchun o'zbek yong'oq daraxtidan yasatilgan o'rindiqning topshirilishi paytida, o'rindiqda bag'ishlov taxtacha o'rnatilgan, Samarqand 2005.

DUWG-Konferenz *Orient und Okzident in deutsch-usbekischen Forschungen* an der Nizami-Universität, Taschkent 2006.

Nizomiy nomidagi universitetda OO'lJ tashkil qilgan *Olmon-o'zbek tadqiqotlarida sharq va g'arb mavzusiga bag'ishlangan xalqaro konferensiya paytida,Toshkent 2006.*

Der Schatzmeister der DUWG Prof. Dr. Heiko Steuer (r.) und Osman Sacarcelik (l.) während der Konferenz.

OO'lJ xazinaboni prof. dr. H. Stoyer (o'ngda) va O. Sacharchelik (chapda) konferensiya davomida.

Referent bei der Konferenz, Prof. Dr. Mamatkul Juraev, Leiter der Handschriftenabteilung des Instituts für usbekische Sprache und Literatur der Akademie der Wissenschaften, Taschkent 2006.

Fanlar Akademiyasi O'zbek tili va adabiyoti instituti qo'lyozmalar bo'limi mudiri prof. dr. M. Jo'rayev konferensiyada nutq so'zlamoqd,. Toshkent 2006.

Usbekisches Frühlingsfest *Nawruz* der DUWG in Freiburg, v. l. n. r.: der usbekische Botschafter in Deutschland Exz. B. Gulomov, Dr. h. c. Gabriele Keller, der Freiburger Bürgermeister Ulrich v. Kirchbach, 2006.

OO'IJ tashkil qilgan Navro'z bayramida O'zbekiston elchisi B.G'ulomov va Frayburg hokimi Ulrix f.Kirxbax bilan.2006.

Uraufführung in deutscher Sprache des Theaterstücks *Chötiktscha* von Gabriele Keller in der Schule 51 in Samarkand, 2004.

Gabriele Kellerning *Xo'tikcha* spektaklini Samarqand shahri 51-maktab o'quvchilari olmon tilida namoyish qilmoqdalar, 2004.

Empfang der Universität Freiburg für die Teilnehmer der DUWG-Konferenz *Bildungs- und Erziehungswesen im Vergleich*, 2005.

Frayburg universitetidagi OO'IJ tashkil qilgan T'alim va tarbiya masalalarini qiyosiy o'rganishga bag'ishlangan konferensiya qatnashchilari qabul marosimida, 2005.

Prorektor Prof. Dr. Karl Reinhard Volz begrüßt die usbekischen Gäste in der Universität Freiburg.

Frayburg universiteti prorektori prof. dr. K. R. Fols o'zbekistonlik mehmonlarni kutib olmoqda.

DUWG Jahresversammlung in der Universitätsbibliothek, Freiburg 2005.

OO'IJ ning Frayburg universiteti kutubxonasida o'tkazgan yillik majlisi, 2005.

Beisammensein usbekischer DUWG Mitglieder bei Familie Laut in Freiburg, 2005.

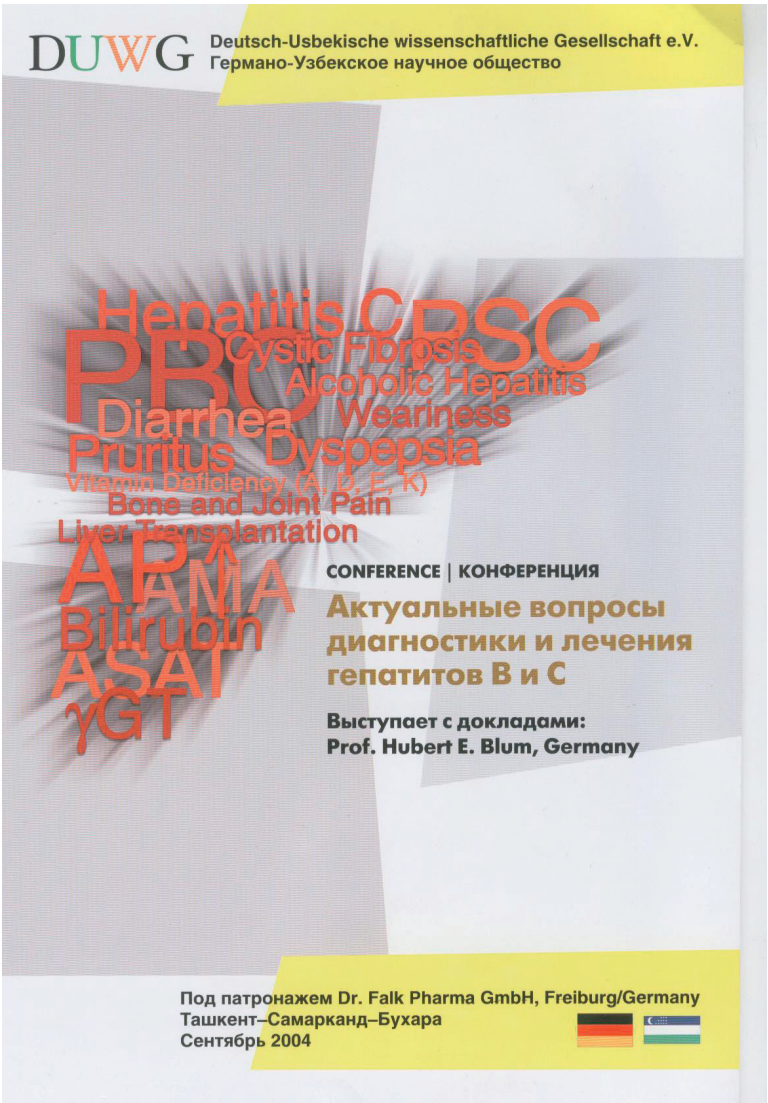
OO'IJ ning o'zbek a'zolari Lautlar oilasida, Frayburg 2005.

Titelseite des Programms der deutsch-usbekischen Konferenz *AKTUELLE FRAGEN DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION*, Taschkent 2003.

Madaniyatlararo muloqotning dolzarb masalalari ilmiy-amaliy konferensiya dasturining sarvarag'i, Toshkent, 2003.

Titelseite des Programms der DUWG-Hepatologenkonferenz, Samarkand 2004.

OO'IJ tashkil qilgan Gepatologlar konferensiyasi sarvarag'i, Samarqand 2004.



Titelseite der Konferenzmaterialien *Aktuelle Fragen zu Diagnose und Heilung von Hepatitis B und C,* Taschkent – Samarkand – Buchara, 2004.

2004 yil sentyabrda tashkil etilgan *Olmon-O'zbek gepatologlari xalqaro konferensiyasi* materiallari sarvarag'i. Toshkent – Samarqand–Buxoro, 2004.

Titelseite des Konferenzprogramms *Bildungsfragen im Vergleich,* Freiburg 2005.

2005 yil oktyabrda tashkil etilgan *O'zbekiston – Olmoniya ta'lim tizimini qiyosiy o'rganish* mavzusidagi konferensiya dasturining sarvarag'i.

НИЗОМИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ
ПЕДАГОГИКА УНИВЕРСИТЕТИ

АЛЬБЕРТ-ЛЮДВИГ НОМИДАГИ ФРАЙБУРГ УНИВЕРСИТЕТИ

ГЕРМАНИЯДАГИ ОЛМОН-ЎЗБЕК ИЛМИЙ ЖАМИЯТИ

ОЛМОН-ЎЗБЕК ТАДҚИҚОТЛАРИДА ҒАРБ ВА ШАРҚ МАВЗУСИ

илмий-амалий анжуман дастури

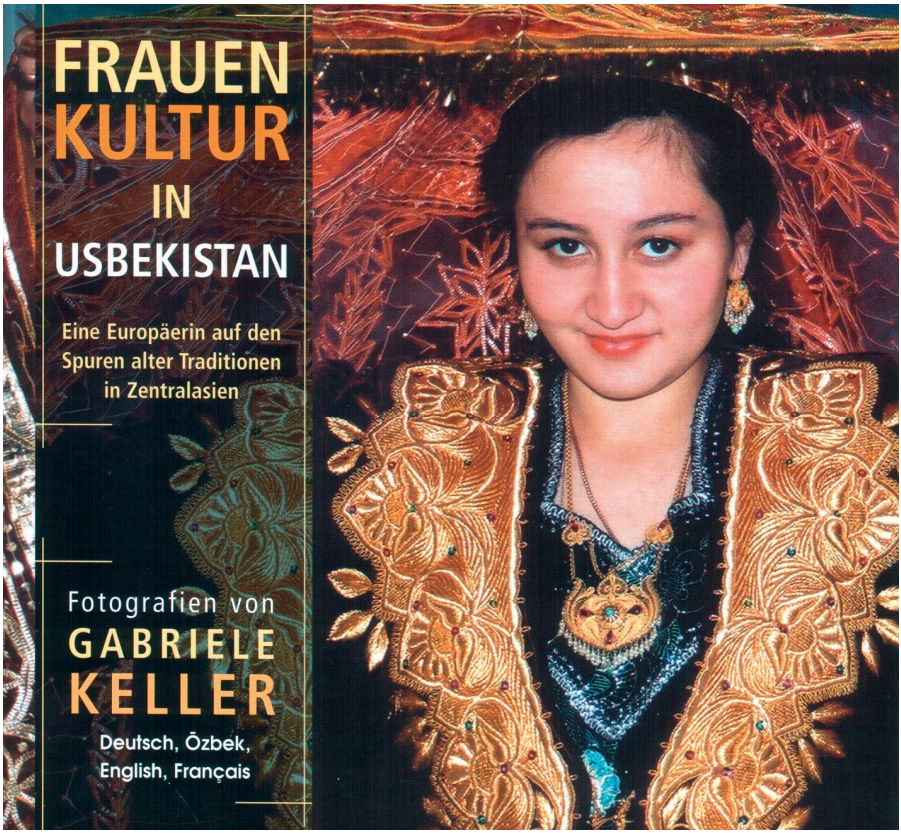
Programm der internationalen Konferenz

ORIENT UND OXIDENT IN DEUTSCH-USBEKISCHEN FORSCHUNGEN

Тошкент ш., 2006 йил
29-30 сентябрь

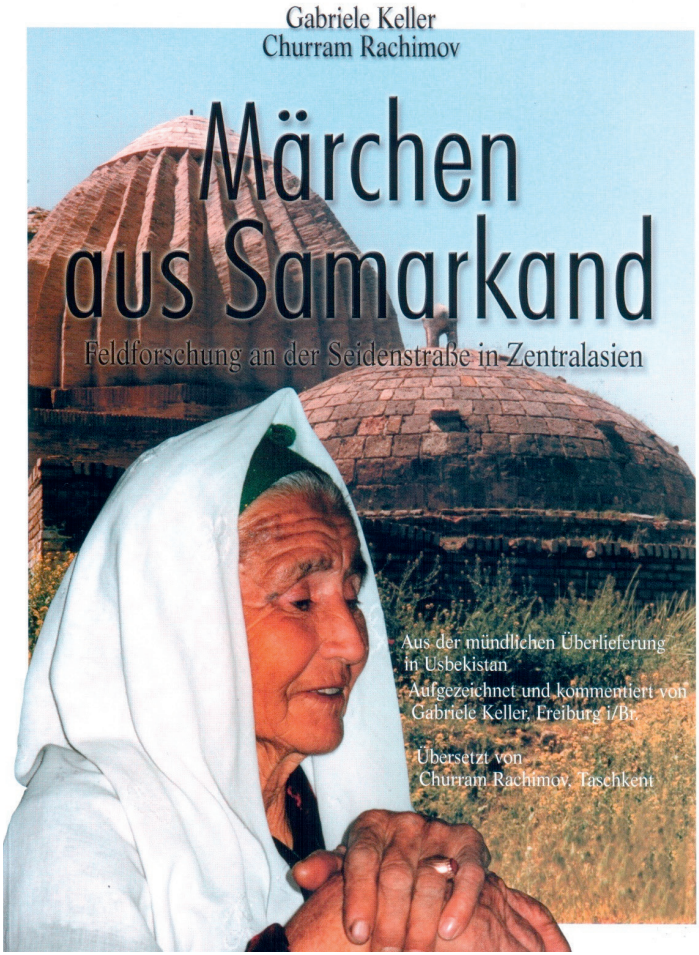
Titelseite des Konferenzprogramms *Orient und Okzident in deutsch-usbekischen Forschungen,* Taschkent 2006.

Olmon – O'zbek tadqiqotlarida Sharq va Farb mavzusi nomli xalqaro konferensiya dasturining sarvarag'i, Toshkent, 2006.



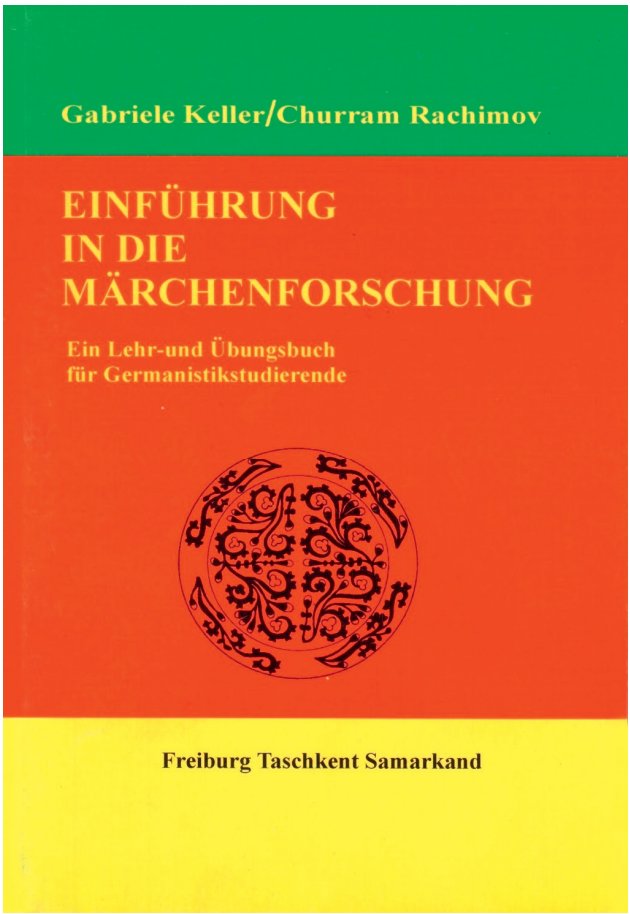
Titelseite des Bildbandes *FRAUENKULTUR IN USBEKISTAN***.** EINE EUROPÄERIN AUF DEN SPUREN ALTER TRADITIONEN IN ZENTRALASIEN von Gabriele Keller und Churram Rachimov, Freiburg 2002.

Gabriele Keller va Xurram Raximovninig *O'bekistonda ayollar madaniyati. Ovrupolik ayol Markaziy Osiyoda qadimiy an'analar izidan* kitobining sarvarag'i, Frayburg 2002, 288 b.



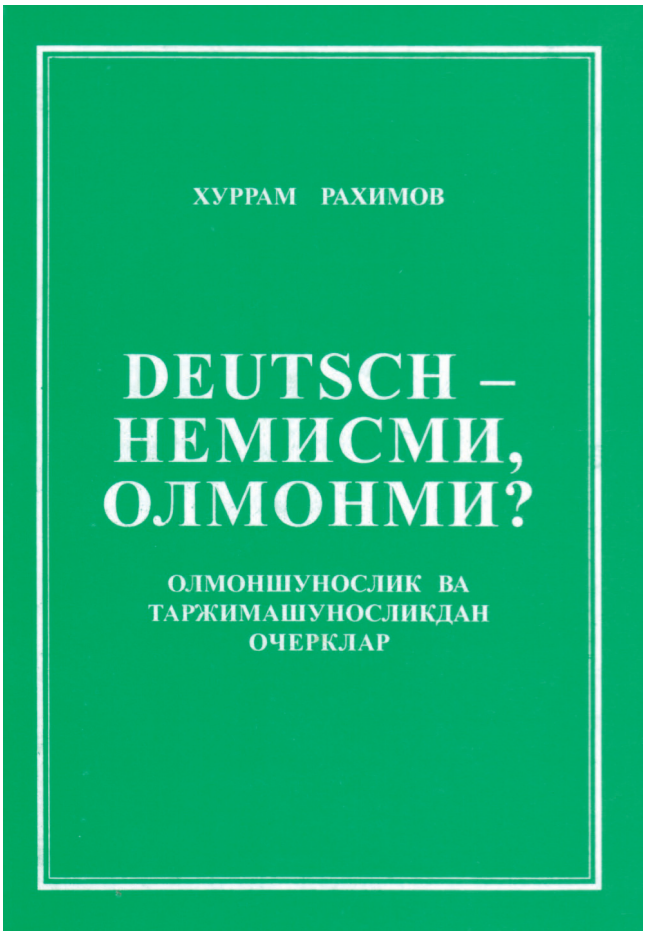
Titelseite des Buches MÄRCHEN AUS SAMARKAND. FELDFORSCHUNG AN DER SEIDENSTRASSE IN ZENTRALASIEN von Gabriele Keller und Churram Rachimov. Auflagen 2001, 2002, 2004.

G. Keller va X. Raximov *Samarqand ertaklari. Markaziy Osiyodagi ipak yo'li tadqiqot-lari* kitobining sarvarag'i, Frayburg 2004, 3-nashri, 288 b.



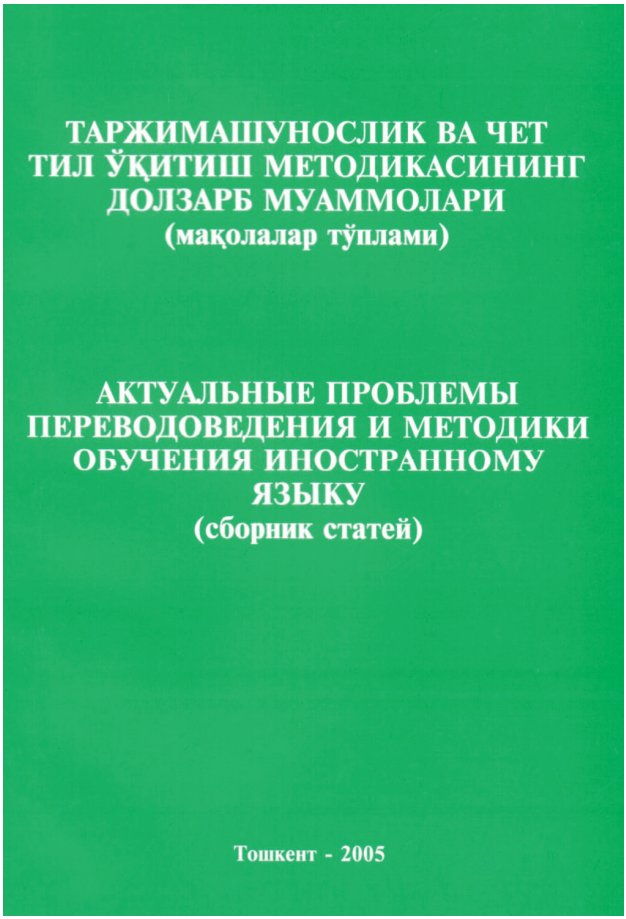
Titelseite des Lehrbuches *EINFÜHRUNG IN DIE MÄRCHENFORSCHUNG* von Gabriele Keller und Churram Rachimov, Taschkent 2004.

G. Keller va X. Raximovning *Ertakshunoslikka kirish* kitobi sarvarag'i, Toshkent 2004, Fan, 136 b.



Titelseite des Buches *DEUTSCH – NEMIS oder OLMON?* von Churram Rachimov, Taschkent 2005.

X. Raximovning Deutsch – nemismi, olmonmi? (Olmonshunoslik va tarjimashunoslikdan ocherklar) kitobining sarvarag'i, Toshkent 2005. Fan va texnologiyalar markazi, 134 b.



Titelseite des Buches *AKTUELLE FRAGEN DER ÜBERSETZUNGS-WISSENSCHAFT UND DES FREMDSPRACHENUNTERRICHTS.* Sammelband, Taschkent 2005. Herausgegeben von Churram Rachimov.

X. Raximov tashkil qilgan Tarjimashunoslik va chet til o'qitish metodikasining dolzarb muammolari ilmiy konferensiyasi maqolalar to'plamining sarvarag'i, Toshkent 2005, 176 b.

Biobibliographie von Gabriele Keller, Ehrendoktorin der Staatlichen Pädagogischen Nizami-Universität Taschkent und Ehrenbürgerin der Stadt Samarkand. Hg. Churram Rachimov, Freiburg 2007.

Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universitetining faxriy doktori va Samarqand shahrinig faxriy fuqorosi Gabriele Keller xonim tavalludining 70 yilligiga bag'ishlangan biobibliografiya sarvarag'i, Muallif X. Raximov, Frayburg 2007.

Die Nizami-Universität Taschkent und die Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V. (DUWG) gratulieren der Albert-Ludwigs-Universität FREIBURG zu ihrem 550 jährigen Jubiläum und zur Ernennung zur Exzellenz-Universität.

DEUTSCH-USBEKISCHE WISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT e. V.

SATZUNG

Die Gesellschaft wurde am 29. Januar 2003 unter der Nummer 3675 in das Vereinsregister des Amtsgerichtes Freiburg eingetragen.

§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr

1. Die Gesellschaft führt den Namen „Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V." (im folgenden Gesellschaft genannt).
2. Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Freiburg.
3. Das Geschäftsjahr der Gesellschaft ist das Kalenderjahr.

§ 2 Zweck und Aufgaben

1. Die Gesellschaft ist eine freie, weltanschaulich und politisch unabhängige Vereinigung mit dem Zweck der Förderung eines Verständnis und Frieden stiftenden Austauschs und der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Usbekistan.
2. Die Gesellschaft verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Aufgaben und Ziele im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung.
3. Der Satzungszweck wird verwirklicht insbesondere durch folgende Maßnahmen:
   a. Förderung von akademischem und kulturellem Austausch zwischen beiden Ländern.
   b. Organisation von Seminaren und Konferenzen zu Fragen der interkulturellen Kommunikation und der Länderstudien in beiden Ländern.
   c. Zusammenarbeit zwischen Usbekistan- und Deutschlandforschern* der Geistes- und Kulturwissenschaften, insbesondere auf den Gebieten der Landessprachen und der Landeskunde, der interkulturellen Germanistik und der Turkologie.

* Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit werden hier nur die männlichen Formen aufgeführt. Alle Personenbezeichnungen beziehen sich gleicherweise auf Frauen und Männer.

d. Förderung von deutschland- und usbekistanbezogenen wissenschaftlichen und kulturellen Projekten, Publikationen, Übersetzungen und Informationsmaterialien.

e. Durchführung von Konferenzen, Seminaren, Sommerkursen, Kulturtagen und Ausstellungen.

f. Landeskundliche Beratung von natürlichen und juristischen Personen.

§ 3 Erwerb der Mitgliedschaft

1. Ordentliches Mitglied der Gesellschaft kann jede natürliche und juristische Person werden, die sich den Zielen der Gesellschaft verbunden fühlt. Über den schriftlichen Antrag entscheidet der Vorstand.
2. Über die Ernennung von Ehrenmitgliedern entscheidet die Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes.

§ 4 Beendigung der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft endet
   a. durch freiwilligen Austritt,
   b. durch Ausschluss aus der Gesellschaft,
   c. mit dem Tod des Mitgliedes.
2. Der freiwillige Austritt kann jeweils zu Ende des Geschäftsjahres durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand erfolgen.
3. Ein Mitglied kann von der Gesellschaft ausgeschlossen werden, wenn sein Verhalten gegen die Interessen der Gesellschaft verstößt. Über den Ausschluss beschließt die Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen.

§ 5 Mittel der Gesellschaft

1. Die Mittel der Gesellschaft bestehen aus:
   a. Beiträgen der Mitglieder;
   b. Beiträgen von Förderern und Freunden der Gesellschaft;
   c. sonstigen Spenden und Zuwendungen.
2. Die Höhe der Beiträge der ordentlichen Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung festgesetzt.

3. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Mittel der Gesellschaft dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
4. Die Mitglieder der Gesellschaft sind ausnahmslos ehrenamtlich tätig. Sie erhalten in ihrer Eigenschaft als Mitglieder keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Auslagen können erstattet werden, soweit sie den Rahmen des Üblichen nicht übersteigen.
5. Bei der Auflösung oder Aufhebung der Gesellschaft ist noch bestehendes Vermögen zu steuerbegünstigten Zwecken zu verwenden. Beschlüsse über die zukünftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach der Einwilligung des Finanzamtes ausgeführt werden.

§ 6 Organe der Gesellschaft

Organe der Gesellschaft sind

1. der Vorstand
2. die Mitgliederversammlung.

§ 7 Der Vorstand

1. Der Vorstand der Gesellschaft besteht aus fünf Mitgliedern:
   a. einem Vorsitzenden;
   b. zwei Stellvertretenden Vorsitzenden, von denen einer aus Usbekistan stammen soll;
   c. einem Schriftführer;
   d. einem Schatzmeister.
   e. Bis zu 8 Beisitzer können von der Mitgliederversammlung zur Beratung des Vors*tands* benannt werden. Sie gehören dem Vorstand nicht an.

   Zur Kontrolle der Ausgaben und Einnahmen benennt die Mitgliederversammlung zwei Rechnungsprüfer. Auch sie gehören dem Vorstand nicht an.

   f. Die Mitglieder des Vorstandes müssen auch Mitglieder der Gesellschaft sein. Sie werden von der Mitgliederversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit auf die Dauer von zwei Jahren gewählt und können

wieder gewählt werden. Sie bleiben auch nach Ablauf ihrer Amtszeit bis zur Neuwahl des Vorstandes im Amt.

g. Die Gesellschaft wird vertreten durch den Vorsitzenden und ein weiteres Vorstandsmitglied. Im Falle der Verhinderung des Vorsitzenden vertreten zwei weitere Mitglieder des Vorstands die Gesellschaft.

h. Scheidet eines der Vorstandmitglieder aus, kann der Vorstand dessen Amt bis zum Ablauf der Wahlperiode aus dem Kreis der Mitglieder neu besetzen. Der Vorstand entscheidet mehrheitlich.

§ 8 Die Zuständigkeit des Vorstands

Der Vorstand ist für die Angelegenheiten der Gesellschaft zuständig, soweit sie nicht durch die Satzung einem anderen Organ zugewiesen sind. Er hat vor allem folgende Aufgaben:

a. Vorbereitung der Mitgliederversammlung und Aufstellung der Tagesordnung;

b. Einberufung der Mitgliederversammlung;

c. Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung;

d. Verwaltung der Mittel der Gesellschaft;

e. Erstellung eines Jahresberichtes.

§ 9 Die Mitgliederversammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung soll in der Regel jährlich stattfinden. Die Mitgliederversammlung muss einberufen werden, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder wenn die Einberufung von einem Viertel der Mitglieder unter Angabe des Zwecks und der Gründe vom Vorstand schriftlich verlangt wird.

2. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorstand schriftlich unter Einhaltung einer Einladungsfrist von mindestens drei Wochen einberufen. Dabei ist die vom Vorstand festgesetzte Tagesordnung mitzuteilen. Zur Ausübung des Stimmrechts kann ein anderes Mitglied schriftlich bevollmächtigt werden, wobei ein einzelnes Mitglied maximal drei Vollmachten erhalten kann. Die Bevollmächtigung ist für jede Mitgliederversammlung gesondert zu erteilen.

3. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden, im Verhinderungsfall von einem Stellvertretenden Vorsitzenden oder dem Schriftführer geleitet.

§ 10 Beschlussfassung der Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder anwesend oder durch Vollmacht vertreten ist. Bei Beschlussunfähigkeit kann eine zweite Sitzung mit der gleichen Tagesordnung einberufen werden, die ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig ist. Auf diese Besonderheit ist in der Einladung hinzuweisen. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Mehrheit gefasst.
2. Die Mitgliederversammlung kann eine Ergänzung der vom Vorstand festgesetzten Tagesordnung beschließen. Hierfür sind zwei Drittel der abgegebenen Stimmen nötig.
3. Zur Änderung der Satzung ist eine Mehrheit von zwei Dritteln, zur Änderung des Gesellschaftszwecks oder zur Auflösung der Gesellschaft ist eine Mehrheit von ¾ der abgegebenen Stimmen erforderlich. Bei Satzungsänderungen muss der genaue Wortlaut vor der Abstimmung angegeben werden.
4. Die Art der Abstimmung wird grundsätzlich von den Versammlungsleitern festgesetzt. Die Abstimmung muss schriftlich durchgeführt werden, wenn ein Drittel der bei der jeweiligen Abstimmung anwesenden Mitglieder dies beantragt.
5. Für Wahlen gilt folgendes: Die Mitgliederversammlung benennt einen Wahlleiter, der selbst für keines der Ämter kandidiert. Hat im ersten Wahlgang kein Kandidat die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen erreicht, findet eine Stichwahl zwischen den Kandidaten statt, welche die beiden höchsten Stimmzahlen erreicht haben.
6. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind in einem Protokoll festzuhalten, das von der Versammlungsleitung und einem weiteren Mitglied der Mitgliederversammlung zu unterschreiben ist.

SATZUNG der DUWG auf USBEKISCH – OO'IJ nizomi O'zbek tilida

OLMON-O'ZBEK ILMIY JAMIYATI

NIZOMI

Jamiyat 2003 yil 29 yanvarda 3675 raqam bilan Frayburg shahri rasmiy idorasida ro'yxatga olindi.

§ 1. Nomi, manzili, faoliyat yili

1. Jamiyatning nomi „Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyati" r(o'yxatga) o(lingan) (Bundan so'ng jamiyat deb yuritiladi).

2. Jamiyatning manzili Frayburgda.
3. Jamiyatning faoliyat yili kalendar yil hisoblanadi.

§ 2. Maqsad va vazifalar

1. Jamiyat erkin, dunyoqarash va siyosiy jihatdan mustaqil uyushma hisoblanib, uning maqsadi Olmoniya va O'zbekiston o'rtasidagi tinch-totuvlik va ilmiy hamkorlikni qo'llab-quvvatlashdir.
2. Jamiyat mavjud tartibdagi "Soliq tarafidan hmoyalanuvchi maqsadlar"ga xizmat qiladi hamda favqulodda va bevosita faqat GEMEINNÜTZIGE vazifa va maqsadlarni ko'zlaydi.
3. Nizomiy maqsadlar ayniqsa quyidagi tadbirlar orqali amalga oshiriladi:
   a. Mamlakatlar o'rtasidagi akademik va madaniy almashuvlarni qo'llab-quvvatlash;
   b. Ikkala mamlakatda madaniyatlararo muloqot va mamlakatshunoslikka oid seminarlar va konferentsiyalarni tashkil etish;
   c. Ijtimoiy va madaniyatshunoslik fanlari doirasida O'zbekiston va Olmoniyani ilmiy tadqiq etuvchilar o'rtasidagi hamkorlikni, ayniqsa milliy tillar va mamlakatshunoslik, madaniyatlararo germanistika va turkologiya sohalarida hamkorlik;
   d. Olmoniya va O'zbekistonga bag'ishlangan ilmiy va madaniy loyihalar, nashrlar, tarjimalar va informativ materiallarni qo'llab-quvvatlash;
   e. Madaniyat kunlari va ko'rgazmalar o'tkazish;
   f. Jismoniy va huquqiy shaxslarga mamlakatshunoslik yo'nalishida maslahat berish.

§ 3. A’zo bo’lish

1. Jamiyatga uning maqsadlariga o’zini bogliq deb o’ylagan har qanday jismoniy va huquqiy shaxs a’zo bo’lishi mimkin. Yozma holda berilgan arizani rayosat hal qiladi.

2. Faxriy a’zolikni rayosat taklifiga binoan a’zolarning umumiy majlisi hal qiladi.

§ 4. A’zolikning tugatilishi

1. A’zolik barham topadi, agar:
   a. A’zo o’z ixtiyori bilan jamiyatdan chiqsa;
   b. Jamiyatdan chiqarilsa;
   c. A’zo vafot etsa.
2. A’zolikdan erkin chiqish har safar kalendar yilining oxirida yozma holda rayosatga ariza berish orqali amalga oshadi.

3. Biror a’zo jamiyatdan chiqarilishi mumkin, agar u jamiyat maqsadlariga zid ish tutsa; bu haqda a’zolar majlisi beriladigan ko’pchilik ovozi bilan qaror chiqaradi.

§ 5. Jamiyat mulklari

1. Jamiyatning mulk va vositalari quyidagilardan iborat:
   a. A’zolik badallari;
   b. Jamiyatning homiylari va do’stlari xayriyalari;
   c. Boshqa xayriya va yordamlar.
2. Doimiy a’zolarning a’zolik badali miqdori a’zolarning umumiy majlisi tomonidan belgilanadi.
3. Uyushmaning faoliyati foydadan xoli; u birinchi navbatda xususiy xo’jalik yuritishni maqsad qilib qo’maydi. Jamiyat mablag’lari faqat jamiyat maqsadlariga ishlatilishi mumkin. Hech bir shaxs jamiyat maqsadiga begona xarajatlar yoki nisbatan yuqori mablag‘lardan foydalanishi mumkin emas.
4. Jamiyat a’zolari mustasnosiz faxriy faoliyat yurgizadilar. Ular a’zo sifatida Jamiyat mablag’ va vositalaridan hech qanday moddiy yordam olmaydi. Ayrim sarf-xarajatlar odatdagi normadan yuqori bo’lmagan darajada qoplanishi mumkin.
5. Jamiyat tarqatilishi yoki barham topishi vaqtida uning mavjud muliklari soliqlardan himoyalangan maqsadlarga ishlatilishi mumkin. Muliklarni shu maqsadda ishlatish haqidagi qaror faqat moliya bo’limi roziligidan so’nggina bajarilishi mumkin.

§ 6. Jamiyat organlari

Jamiyat quyidagi organlarga ega:

1. Rayosat
2. A'zolarning umumiy majlisi.

§ 7. Rayosat

1. Jamiyat rayosati besh a'zodan iborat:
a. Rais;
b. Ikki rais muovini, ulardan biri O'zbekistondan bo'lishi lozim;
c. Ish yurituvchi;
d. Xazinachi.

2. A'zolar majlisi uchtagacha maslahatchi saylab, ularni rayosatga maslahatchi sifatida tayinlashi mumkin. Ular rayosat a'zosi emas.

   Jamiyat xarajatlari va tushumlarini nazorat qilish uchun a'zolar majlisi ikkita hisobni tekshiruvchi tayinlaydi. Ular ham rayosat a'zosi emas.

3. Rayosat a'zolari jamiyat a'zolari bo'lishi kerak. Ular jamiyat majlisi tomonidan ko'pchilik ovoz bilan ikki yil muddatga saylandai va takror saylanishi mumkin. Ular o'z lavozimlarida rayosatning yangi saylovigacha turadilar.

4. Jamiyat rais va boshqa bir rayosat a'zosi tomonidan vakolatlanadi. Rais bo'lmagan vaqtda jamiyat vakolati rayosatning ikki a'zosi tomonidan amalga oshadi.

5. Agar biror rayosat a'zosi rayosatdan chiqsa, uning o'rniga jamiyatning boshqa bir a'zosini saylov davri tugaguncha tayinlashi mimkin. Buni rayosat ko'pchilik ovoz bilan hal qiladi.

§ 8. Rayosat majburiyat va masuliyatlari

Rayosat jamiyatning nizom doirasidagi boshqa organlari bajarmaydigan ishlari uchun mas'uldir. U eng avval quyidagi vazifalarni bajarishi kerak:

1. A'zolarning umimiy majlisini tayyorlash va kun tartibini belgilash;
2. A'zolarning umimiy majlisini chaqirish;
3. Majlis qarorlarini bajarish;
4. Jamiyat mulklarini boshqarish;
5. Jillik hisobot axborotini tayyorlash.

§ 9. A’zolarning umumiy majlisi

1. A’zolarning umimiy majlisi odatda yilda bir marta o’tkaziladi. Bu majlis uyushma manfaatlari talabiga binoan ham yoki a’zolarning chorak qismi talabiga ko’ra maqsad va sababi ko’rsatilgan holda rayosatdan yozma ravishda talab qilinsa ham chaqirilishi kerak.

2. A’zolarning umimiy majlisi rayosat tomonidan yozma ravishda majlisdan eng kamida uch hafta oldin chaqirilishi kerak. Rayosat bu holda aniq kun tartibini xabar qilishi kerak. Ovoz berish uchun bir a’zo boshqa bir a’zoga yozma vakolat berishi mumkin; bunda har bir alohida a’zo ko’pi bilan uchta vakolatnoma olishi mumkin. Vakolatlash har bir majlis uchun alohida berilishi kerak.

3. A’zolarning umimiy majlisi rais, uning yo’qligida rais muovini yoki ish yurituvchi tomonidan boshqariladi.

§ 10. A’zolarning umimiy majlisi qaror qabul qilish qobiliyati

1. A’zolarning umimiy majlisi a’zolarning to’rtdan uch qismi majlisda hozir bo’lishi yoki vakolati bolishi holida qaror qilish qobiliyatlidir. Bu qobiliyat holati sodir bo’lmasa, xuddi shu kun tartibi bilan ikkinchi jig’ilish chaqirilishi mumkin, bu holda bu majlis hozir bo’lgan a’zolarning soniga bog’liq emas. Majlis taklifnomasida shu jihatga e’tibor qaratilishi lozim. A’zolar majlisi qarorlari ko’pchilik ovoz bilan qabul qilinadi.

2. A’zolarning umimiy majlisi rayosat belgilagan kun tartibini o’zgartirishni mumkin. Buning uchun ovozlarning uchdan ikki qismi berilishi kerak.

3. Nizomni o’zgartirish uchun a’zolarning uchdan ikki qismi, jamiyat maqsadlarini o’zgartirish yoki jamiyatni yopish uchun a’zolarning to’rtdan uch qismi ovoz berishi kerak.

4. Ovoz berish usuli prinzipial jihatdan majlis raisi tomonidan belgilanadi. Ovoz berish majlisga kelganlarning uchdanbiri shuni talab qilsa yozma holda o’tkazilishi kerak.

5. Saylov tartibi quyidagicha: a’zolar umumiy majlisi birorta ham lavozimga nomzodi tavsiya qilinmagan a’zoni saylov boshlig’i etib tanlaydi. Agar nomzodlarning hech biri birinchi saylovda berilgan ovozlarning ko’pchilik qismini ololmasa, nomzodlar o’rtasida qayta saylov o’tkazilib, kim ko’proq ovoz olishi belgilanadi.

6. A’zolarning umimiy majlisi qarorlari majlis raisi va boshqa bir majlis a’zosi tomonidan imzolanadigan qaydnomada aks ettiriladi.

Anschriften der Deutsch-Usbekischen Wissenschaftlichen Gesellschaft e. V. (DUWG)

1. Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V. (DUWG)
   Vorsitzender: Prof. Dr. Jens Peter Laut
   Orientalisches Seminar der Universität Freiburg
   Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg
   Tel. : +49 (761) 2033159
   E-Mail: jens.peter.laut@orient.uni-freiburg.de

2. Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V. (DUWG)
   Olmon-O'zbek Ilmiy Jamiyati (OO'IJ)
   Stellvertretender Vorsitzender: Prof. Dr. Churram Rachimov
   Fakultät für Fremdsprachen der Nizami-Universität Taschkent
   Bobur ko'chasi – 9, 100064 Taschkent
   Tel.: 0099871 255-85-98, Fax: 0099871 138-13-66 (for Rachimov)
   E-Mail: churram@mail.ru

Herausgegeber Deutsch-Usbekische Wissenschaftliche Gesellschaft e. V.

Verantwortlich: Prof. Dr. Churram Rachimov

Hergestellt in Freiburg i. Br., Januar 2008

Druck & Verarbeitung: Rauscher Druckservice GmbH
Eisenbahnstraße 64
79098 Freiburg / Deutschland
info@rauscherdruckservice.de

Ushbu muxtasar beshyillik sarhisobni

OO'IJ raisi muovini

Prof. Xurram Raximov tayyorladi